

CRISTIANA CERVINI

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome	Cristiana CERVINI
Mail	cristiana.cervini@unibo.it
Nazionalità	Italiana
Data e Luogo di nascita	28 giugno 1977, Ovada (Alessandria)

POSIZIONE attuale

Professoressa associata in Didattica delle Lingue Moderne (L-LIN/02) dal 2021 presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna. Attualmente insegna Linguistica per Interpreti (Componente del corso integrato *Metodi, Tecnologie e Linguistica per l'Interpretazione*), Comunicazione in ambiti istituzionali e Linguaggi Specialistici nel corso di laurea magistrale in Interpretazione e Didattica delle Lingue Moderne nel corso di laurea triennale in Lingue e Tecnologie per la Comunicazione Interculturale.

Abilitata al ruolo di Maître de conférence in 'Sciences du Langage' (classe 7, Scienze del Linguaggio) e 'Langues et Littératures Romanes: italien' (classe 14, Lingue e letterature romanze - italiano), dal 2015. Abilitata al ruolo di Professoressa associata, Area 10/G1, Linguistica e Glottologia (settore 'Didattica delle Lingue Moderne'), da marzo 2017. Membro del Laboratorio di ricerca LIDILEM dal 2014 al 2022 (Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles), Université Grenoble Alpes.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

- Dal 1/10/2023
al 30/09/2026** **Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Unibo)**
Progetto europeo Erasmus+ “InCreasing ORAL comprehension through an InnoVative diagnostic and training digital tool for Romance languagEs – CORALIVE” - (Linea: KA220-HED Cooperation partnerships in higher education). Insieme a Università Ca’ Foscari, Università Grenoble Alpes, Universidad Autonoma de Barcelona.
- Dal 1/10/2023
al 30/09/2025** **DIT – Dip. di Interpretazione e Traduzione (Unibo).**
Progetto UNITE (UNiversally Inclusive Technologies to practice English), coordinato da Adriano Ferraresi (PRIN 2022, ERC: SH4_11).
- Da settembre
2020 a febbraio
2022** **Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Unibo)**
Progetto “L’intercomprensione per la mobilità: strategie per insegnare e comprendere i linguaggi specialistici in italiano, portoghese, spagnolo”. Bando Strutture 2020 – Progetti Innovativi nell’ambito degli accordi di cooperazione internazionale (Unibo, USP-Brasile, UNR-Argentina). Ruolo: coordinamento scientifico e didattico.
- Da giugno 2020
a ottobre 2021** **Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Unibo)**
Progetto Call-ER -*Context-Aware Language Learning in Emilia-Romagna*: turismo esperienziale e apprendimento nelle città del Multicampus UNIBO. Linea di finanziamento: Alte Competenze per la ricerca e il trasferimento tecnologico, POR FSE 2014/2020 Obiettivo tematico 10, Regione Emilia-Romagna e UE – Fondo Sociale Europeo, Ambito Risorse umane per la specializzazione intelligente”. Ruolo: coordinamento scientifico e didattico.
- Dal
1/09/2017
al 30/07/2018
(12 mesi)** **Dip. Lilec (Unibo)**
Progetto europeo Erasmus+ KA2 (*Cooperation for Innovation and Exchange of Good Practices*) ILOCALAPP (*Incidentally Learning Other Cultures and Languages through an APP*; <http://www.ilocalapp.eu>). Coordinatore: Università di Bologna (Dip. LiLEC. Partner: University of Lapland, University of Coimbra, Adam Mickiewicz University). Ruolo: assegnista di ricerca. Ricerca teorica e applicata; progettazione e redazione dei contenuti di italiano L2.
- Dal 1/06/ 2017
al 1/06/2018
(12 mesi)** **Université Grenoble Alpes – Laboratoire LIDILEM.**
ATER – Attachée Temporaire d’Enseignement et de Recherche, a tempo parziale (classi 7 – Scienze del Linguaggio e 14 – Lingue romanze, didattica dell’italiano). Ruolo: ricerca teorica e applicata, coordinamento di progetto.
- Dall’11/02/2016
al 10/02/2017
(12 mesi)** **UGA – Université Grenoble Alpes**
Post-Doc.: incarico di ricerca post-dottorato nell’ambito della didattica delle lingue moderne e della linguistica applicata. Ruolo: referente scientifica e coordinatrice didattica del progetto multilingue SELF - *Système d’Evaluation en Langues à visée formative*, nell’ambito del progetto Innovalangues (responsabile: prof.ssa Monica Masperi).

**Dall'11/02/2013
all'11/02/2016
(36 mesi)** **Dip. LILEC - Lingue, Letterature e Culture Moderne (Università di Bologna) & Université Grenoble Alpes (LANSAD; Laboratorio LIDILEM)**

Incarico di ricerca e coordinamento a tempo pieno nell'ambito del progetto Innovalangues, primo progetto classificato fra gli IDEFI (*Initiatives d'Excellence en Formations Innovantes*) per l'innovazione nella formazione linguistica, finanziato dall'ANR (*Agence Nationale de la Recherche*) per il periodo 2012/2018.

Coordinamento: Université Grenoble Alpes. Partner: Université de Mons, LEND, REAL, TOTEMIS. Tra i partner aggiunti (Convenzione): Università di Bologna (Dip. LILEC e Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione - <http://www.lingue.unibo.it/it/ricerca/innovalangues>).

Ruolo e missioni svolte:

i) da *febbraio a giugno 2013*: *project manager* con incarichi di coordinamento didattico;

ii) da *giugno 2013 ad oggi*: referente scientifica e coordinatrice didattica del progetto multilingue SELF - *Système d'Evaluation en Langues à visée formative*;

iii) *fino a giugno 2015*: coordinamento équipe di italiano lingua straniera (lingua pilota del progetto) in servizio presso il LANSAD (*Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines*) dell'Université Stendhal (Grenoble 3).

**4/05/2009 ->
3/05/2012
(36 mesi)**

**Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata L. Heilmann" (Università di Bologna)
Assegnista di ricerca.**

"Coordinamento didattico del progetto DALIA (Didattica per l'Apprendimento delle Lingue In Autonomia), a garanzia della coerenza interna delle fasi di progettazione e della corretta declinazione degli obiettivi linguistici e didattici stabiliti". Responsabile del progetto: prof.ssa Anna Maria Mandich, direttrice del CILTA.

Le attività di ricerca e i risultati ottenuti sono descritti nel Volume 'Apprendere le lingue a distanze variabili: un approccio umanistico', 2015, Ed. EUM.

**01/2004 ->
01/2007
(36 mesi)**

Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata L. Heilmann" (Università di Bologna)

Borsa di studio per "attività di ricerca e valutazione nell'ambito del Progetto ALTAIR (Apprendimento Linguistico Tecnicamente Avanzato Integrato in Rete) - Programma Campus One - ALTAIR E-monitor".

Responsabile scientifica: prof.ssa Rema Rossini Favretti.

*Questa sezione include i) incarichi assegnati previo superamento di un concorso pubblico per titoli o per titoli e colloquio; ii) partecipazione formale a progetti finanziati.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA: partecipazione formale ad altri GRUPPI o PROGETTI di RICERCA

**a.a.
2022/2023**

DIT - Dip. di Interpretazione e Traduzione (Unibo).

Partecipazione al progetto Gastrowiki, la gastronomia romagnola in Rete (<https://site.unibo.it/gastrowiki/it>).

- a.a.
2020/2021
e
2021/2022 **Corso di Alta Formazione in 'Linguaggi per l'Accessibilità e l'Inclusione'**
rivolto a 25 partecipanti, semestrale, 25 crediti. Ruolo: membro del comitato scientifico-organizzativo. Il corso è diretto dalla prof.ssa Licia Reggiani.
<https://www.unibo.it/it/didattica/corsi-di-alta-formazione/2020-2021/linguaggi-per-laccessibilita-e-linclusione>
- a.a.
2019/2020 **DISA (Dipartimento di Scienze Aziendali) e DIT (Unibo)**
Progetto EYES - (Enhance Your English Skills), Personalized paths for effective communication. Nell'ambito degli studi EMI – English as a Medium of Instruction. Ruolo: partecipazione e coordinamento didattico.
- a.a.
2016/2017 **IF – Institut Français, Service de Coopération Educative et de Coopération Universitaire, Università di Firenze (Centro Linguistico di Ateneo)**
Progetto: « Formation FleTice : un parcours intégré pour une pédagogie active». Asse: Français dans l'enseignement supérieur et Formation des enseignants. In collaborazione con INDIRE e gli Uffici Scolastici Regionali. Ruolo e missione: membro del comitato scientifico, attività di formazione docenti. Coordinamento: dott.ssa Florence Bonnard, prof.ssa Annick Farina. In collaborazione con dott. Yannick Hamon, dott. Jérôme Rambert.
- febbraio
2017 **Università di Bologna, Dip. di Filologia Classica e Italianistica**
Progetto E-Lengua - E-Learning Novelties towards the Goal of a Universal Acquisition of Foreign and Second Languages.
Progetto Erasmus Plus, <http://elengua.usal.es/> (coordinamento prof. Matteo Viale, Unibo).
Ruolo: partecipazione alle attività di ricerca e formazione.
- Da marzo
2016 **Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.**
Membro del comitato scientifico internazionale della certificazione multilingue **CLES** (*Certificat de Compétence en Langues de l'Enseignement Supérieur*). Il comitato scientifico, composto da dieci esperti di didattica e valutazione¹ è chiamato a esprimere pareri e perizie per il miglioramento qualitativo delle pratiche di valutazione formativa e certificativa.
Link:<http://www.certification-cles.fr/fr/coordination-nationale-cles/instances-de-pilotage/comite-scientifique-64475.kjsp?RH=CLES PRES03>.
- Da gennaio
2010 a
gennaio
2012 **Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata L. Heilmann" (Università di Bologna);**
Dip. LILEC – Lingue, Letterature, Culture Moderne (Università di Bologna);
Département de Traitement Informatique Multilingue, Facoltà per Traduttori e Interpreti dell'Università di Ginevra.
Progetto: CALL-SLT "Open source speech-based translation game".
Ruolo e missioni: coordinamento della prima fase sperimentale del progetto CALL-SLT a Bologna, finalizzato alla creazione di esercizi e attività di produzione orale di livello A1-A2 (QCER) per l'apprendimento del francese lingua straniera con sistemi

¹ (con Bérnard ALLANIC, *Université Rennes*; Encarnacion CARRASCO, *Université de Barcelone*; Johann FISCHER, *Université de Göttinge*; Jean-Rémy LAPAIRE, *Université Bordeaux Montaigne*; Evangelia MOUSSOURI, *Université Aristote Thessaloniki*; Jean-Paul NARCY-COMBES, *Sorbonne nouvelle - Pierre et Marie Curie*; James Enos PURPURA, *Université Columbia*, Jonathan REES, *Université de Birmingham*, Claire TARDIEU, *Sorbonne Nouvelle, Paris 3*).

di riconoscimento vocale, rivolti a un pubblico italofono, e delle attività di ricerca e sperimentazione ad esso collegate.

Link:

<https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/dtim/recherches/reconnaissance/> ; <http://www.issco.unige.ch/en/staff/tsourakis/callslt/callsltNew.html>

Responsabile scientifica: prof.ssa Pierrette Bouillon. Collaborazione: dott.ssa Rachel Gasser, prof.ssa Anna Mandich.

**Da
dicembre
2014 ad
oggi**

**Dip. LILEC – Lingue, Letterature, Culture Moderne (Università di Bologna);
Dip. di Informatica, Scienza, Ingegneria (UNIBO)
Université Grenoble Alpes (LANSAD, Lab. LIDILEM)**

Progetto *Magic Word*: progettazione, sviluppo e sperimentazione del gioco online per l'apprendimento incidentale del lessico in italiano LS/L2 nel quadro della letteratura su 'serious game', apprendimento linguistico e glottodidattica ludica. Link: <http://www.lilec-linguistica.it/magicword/page.html>

Ruolo e missioni: coordinamento didattico, ricerca applicata.

**A.A. 2011-
2012**

**Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata *L. Heilmann*
(Università di Bologna)**

Collaborazione alle tappe iniziali del progetto AICLUCert, sezione "protocolli di validazione e correzione delle prove" (testing di tipo *proficiency* in italiano per stranieri e in inglese) nel quadro della collaborazione tra il Centro Linguistico di Ateneo e AICLU - Associazione Italiana dei Centri Linguistici Universitari.

Inoltre, dal 2019 sono membro

- del gruppo di ricerca interdisciplinare sull'Interpretazione (**GRIINT**) presso il DIT, coordinato dalla prof.ssa Maria Chiara Russo(<https://dit.unibo.it/it/ricerca/gruppi-di-ricerca/gruppo-di-ricerca-interdisciplinare-sull-interpretazione-griint>);
- del gruppo di ricerca "Artificial Intelligence and Education" coordinato dalla prof.ssa Chiara Panciroli (UNIBO);
- del gruppo di ricerca 'Acquisition du Langage', per il tema 'Evaluation des acquisitions langagières' presso il LIDILEM (Laboratoire de Linguistique et Didactique des langues étrangères et maternelles) dell'Università Grenoble Alpes (<https://lidilem.univ-grenoble-alpes.fr/thematiques-recherche/actions-recherche/evaluation-acquisitions-langagieres>).

ATTIVITÀ DIDATTICA (incarichi di insegnamento universitario)

- Dall'A.A. 2018-2019 ad oggi** **DIT – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (sede di Bologna)**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Titolare degli insegnamenti **Linguistica per Interpreti** (corso di LM in Interpretazione, I° anno, 30H) e **Comunicazione istituzionale e Specialistica**, (corso di LM in Interpretazione, II° anno, 60H – 30H per linguaggi specialistici e 30H per comunicazione in ambiti istituzionali).
Titolare dell'insegnamento di **Didattica delle Lingue Moderne** (corso di LT in Lingue e Tecnologie per la Comunicazione Interculturale, 40H)
- A.A. 2017-2018** **Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna)**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Professore a contratto – Insegnamento di Didattica dell'Italiano L2
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 60
- A.A. 2016-2017** **Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna)**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Professore a contratto – Insegnamento di Glottodidattica (modulo didattico) mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 60.
- A.A. 2015-2016** **Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna)**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Professore a contratto (con titolarità) – Insegnamento di Glottodidattica
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 60
- A.A. 2014-2015** **Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna)**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Professore a contratto (con titolarità) – Insegnamento di Glottodidattica
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 60
- Università degli Studi di Roma 3 – 'Centro di Ateneo per la Formazione e lo Sviluppo Professionale degli insegnanti della Scuola Secondaria'**
Professore a contratto (con titolarità) - Intervento nell'ambito della formazione TFA e PASS: "Apprendere e insegnare le lingue nei nuovi contesti formativi. Aspetti teorici e pratiche didattiche dell'apprendimento con le TICE".
ore contrattuali: 6
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento, elaborazione di *project work* in laboratorio.
- DIT – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna, sede di Forlì). Scuola Dottorale in 'Traduzione, Interpretazione e Interculturalità'.**

Interventi seminariali rivolti ai dottorandi: 'La progettazione glottodidattica in ambiente digitale e online'.
ore di didattica frontale: 4 (16 marzo, 14 aprile 2015)
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento, elaborazione di project work in laboratorio. Attività svolta con dott. Yannick Hamon.

A.A. 2013-2014 **Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna)**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Professore a contratto (con titolarità) – Insegnamento di Glottodidattica
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 60

Scuola dottorale in 'Scienze del Linguaggio', Università Cattolica di Milano
Professore a contratto (Lezioni su invito)
Università Cattolica di Milano, Master in 'Didattica dell'italiano come lingua seconda'
Professore a contratto (Seminario su invito)
Ore tot. di insegnamento frontale: 8

A.A. 2012-2013 **Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna)**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Professore a contratto (con titolarità) – Insegnamento di Glottodidattica
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 45

A.A. 2011-2012 **Facoltà di Lingue e Letterature Straniere**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Professore a contratto (modulo didattico) - Insegnamento di Glottodidattica (titolarità: prof.ssa Piera Margutti)
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 45

A.A. 2010-2011 **Facoltà di Lingue e Letterature Straniere**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Professore a contratto (modulo didattico) - Insegnamento di Glottodidattica (titolarità: prof.ssa Piera Margutti)
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 45

A.A. 2009-2010 **Facoltà di Lingue e Letterature Straniere**
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Professore a contratto - Insegnamento di Glottodidattica (corso avanzato) (titolarità: prof.ssa Paola Nobili)
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 45

- A.A. 2007-2008** **SSLiMIT – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori**
Forlì - Alma Mater Studiorum - Università degli Studi di Bologna
Professore a contratto – Traduzione in italiano dal francese (titolarità: prof. Danio Maldussi). Laurea Triennale in “Comunicazione interlinguistica applicata”, III° anno, IIª lingua francese.
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 24
- A.A. 2006-2007** **SSLiMIT – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori**
Forlì - Alma Mater Studiorum - Università degli Studi di Bologna
Professore a contratto – Esercitazioni di Traduzione francese-italiano II (titolarità: prof.ssa Licia Reggiani)
Laurea Specialistica in Traduzione per l’Editoria, Corso di studio in Traduzione settoriale e per l’editoria.
mesi effettivi di impegno: 12
ore contrattuali: 40
- A.A. 2006-2007** **SSIS – Scuola di Specializzazione per l’Insegnamento Secondario (Università di Parma)**
P.le San Francesco 3, Parma, Università degli Studi di Parma
Professore a contratto (con titolarità) – Didattica della lingua straniera (lingua francese)
mesi effettivi di impegno: 12
ore di didattica frontale: 35
- A.A. 2006-2007** **SSIS – Scuola di specializzazione per l’insegnamento secondario (Università di Parma)**
P.le San Francesco 3, Parma, Università degli Studi di Parma
Professore a contratto (con titolarità) – Didattica della lingua straniera (laboratori e seminari interdisciplinari)
mesi effettivi di impegno: 6
ore di attività didattica: 20
Responsabile del modulo “Laboratori e Seminari Interdisciplinari” di didattica della lingua straniera finalizzati all’elaborazione del progetto di tesi finale.
- A.A. 2006-2007** **SSIS – Scuola di Specializzazione per l’insegnamento secondario (Università di Bologna)**
Via Belle Arti, 42 – Bologna, Alma Mater Studiorum – Università degli Studi di Bologna
Professore a contratto (Attività di qualificazione e specializzazione per la didattica) – **Didattica della lingua francese con le nuove tecnologie**
Ore contrattuali: 20
- A.A. 2002-2003** **Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne**
Alma Mater Studiorum - Università degli Studi di Bologna
Attività di qualificazione e specializzazione per la didattica – **Insegnamento di Glottodidattica** (titolarità: prof.ssa Paola Nobili)
mesi effettivi di impegno: 12
ore di didattica frontale: 24

INCARICHI di insegnamento universitario all'ESTERO

- Ottobre/
Novembre
2017** **UGA – Université Grenoble Alpes**
DILIPEM – Master in ‘Didactique des langues et ingénierie pédagogique numérique’ (Livello Master II, equivalente laurea magistrale).
Insegnamento: *Evaluation des Apprentissages en Langues*.
Ore di didattica frontale: 10.
- Ottobre
2016** **UGA – Université Grenoble Alpes**
DILIPEM – Master in ‘Didactique des langues et ingénierie pédagogique numérique’ (Livello Master II, equivalente laurea magistrale).
Insegnamento: *Evaluation des Apprentissages en Langues*.
Ore di didattica frontale: 5.
- 11-22
gennaio
2016** **LANSAD – Univ. Stendhal (Grenoble 3)**
Interventi: Modelli di validazione quantitativa e qualitativa nel testing linguistico.
Formazione di insegnanti e formatori tenuta nel quadro della Mobilità Erasmus (*Teaching Staff mobility*).
Ore di didattica frontale: 16
- 9-19
dicembre
2014** **LANSAD – Univ. Stendhal (Grenoble 3)**
Intervento: Le CECRL et l'évaluation en langues : créer un test en langue ancré sur un argument de *validité*.
Questi interventi sono stati svolti nel quadro della Mobilità Erasmus (*Teaching Staff mobility*).
Ore di didattica frontale: 16
- 15
gennaio
2014** **LANSAD – Univ. Stendhal (Grenoble 3)**
Intervento: Le CECRL et l'évaluation en langues: créer un test en langue ancré sur un argument de *validité*.
Formazione di insegnanti e formatori.
Ore di didattica frontale: 8

Coordinamento tesi di laurea presso Università straniere e partecipazione a Commissioni

Membro della commissione scientifica (Jury de soutenance) per tesi di Master I e II (equivalente laurea specialistica/magistrale).

Data	Titolo della tesi e candidato	Istituzione
15/09/2017	“Participation à la conception du test de positionnement en ligne SELF-FLE pour l’ADECUEFE” (Jan-Christopher Bahlmann)	UGA -Université Grenoble Alpes <i>DILIPEM – Master 2, Sciences du Langage, Professionnel FLE.</i>
15/09/2017	“L’élaboration d’un test de positionnement pour un public hétérogène : étude de l’équité dans le processus de validation de SELF-FLE pour l’ADECUEFE” (Pauline Maignan).	UGA -Université Grenoble Alpes <i>DILIPEM – Master 2, Didactique des Langues, Parcours Français Langue Etrangère et Seconde.</i>

9 luglio 2015	“La validation qualitative et quantitative d'un test d'évaluation en langues : le cas de SELF” (Triscia Biagiotti).	UGA -Université Grenoble Alpes <i>DILIPEM – Master in ‘Didactique des langues et ingénierie pédagogique numérique’.</i>
26 giugno 2015	“S’autoévaluer en compréhension orale d’une langue étrangère en autonomie : enquête sur les stratégies en français langue étrangère d’étudiants russes de sciences humaines en contexte alloglotte” (Irina Mukhlynina).	UGA -Université Grenoble Alpes <i>DILIPEM – Master in ‘Didactique des langues et ingénierie pédagogique numérique’.</i>

ALTRI INCARICHI formali (in ambito universitario)*

Da settembre 2017 (300 ore)	Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (Università di Bologna) Incarico: tutor didattico progetto llocalAPP. Durata: 300 ore. Mansioni: Redazione dei contenuti linguistici per l’apprendimento incidentale di italiano L2, applicazione UniON!, referente per gli aspetti metodologici. Responsabile del tutorato: prof. Andrea Ceccherelli.
Da a.a. 2011/2012 a a.a. 2013/2014 (270 ore)	Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna) Attività di tutorato inerente alla linea programmatica “ Strumenti di riflessione sulle strutture e la grammatica dell’italiano e delle lingue straniere ”. Partecipazione al PROGETTO ITINERE, per attività a sostegno della didattica frontale e online per studenti in ingresso e in itinere. Ore di attività: 90 per ogni anno accademico. Referente: prof.ssa Antonietta Bisetto.
Da luglio 2012 a marzo 2013 (1.000 ore)	CLA – Centro Linguistico di Ateneo AFORM – Area Didattica e Servizi agli Studenti (Università di Bologna) Incarico: Responsabile dei servizi agli studenti per il conseguimento delle idoneità linguistiche curriculari. Periodo: 7 mesi (1.000 ore circa di attività didattica e tecnico-amministrativa). Mansioni: compiti di coordinamento relativi all’offerta formativa in <i>e-learning</i> , <i>blended learning</i> e ai servizi di tutoraggio didattico; coordinamento autoapprendimento assistito rivolto agli studenti erasmus incoming di livello A1; formazione tutor linguistici. Referente per gli studenti disabili e dislessici in sinergia con il Servizio Studenti Disabili e Dislessici dell’Università di Bologna (Responsabile: Rabih Chattat).
Da marzo 2008 a marzo 2009 (1.350 ore)	Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata L. Heilmann, Università di Bologna Contratto di collaborazione professionale per attività presso il Polo didattico-tecnologico ALTAIR “Apprendimento linguistico tecnologicamente avanzato integrato in rete”. mesi effettivi di impegno: 12 ore di attività didattica: 1350

Mansioni: tutoraggio in presenza in laboratorio e a distanza per le lingue francese, inglese, italiano L2; elaborazione di percorsi di studio individualizzati; attività di monitoraggio; ideazione, organizzazione e presentazione di seminari sulle strategie di apprendimento rivolti in particolare a studenti in difficoltà; collaborazione alla ideazione, creazione e progettazione del percorso e-learning di italiano A1 Nove Passi (Piattaforma AlfaCert su Moodle - CLIRO) rivolto a studenti principianti; assistenza alle prove di idoneità linguistica; strategie di supporto a studenti diversamente abili.

**Da
settembre
2007 a
marzo
2008**

**Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata *L. Heilmann*,
Università di Bologna**

Contratto di collaborazione professionale per attività presso il Polo didattico-tecnologico ALTAIR "Apprendimento linguistico tecnologicamente avanzato integrato in rete".

Mesi effettivi di impegno: 6 mesi

Ore di attività didattica: 720 ore

Mansioni : tutoraggio in presenza in laboratorio e a distanza su piattaforma per le lingue francese, inglese, spagnolo, italiano L2; elaborazione di percorsi di studio individualizzati; attività di monitoraggio tramite sistemi di raccolta dati informatizzati o cartacei; assistenza alle prove di idoneità linguistica.

*Gli incarichi descritti in questa sezione sono stati assegnati previo superamento di un concorso pubblico per titoli o per titoli e colloquio.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

(non in ordine cronologico)

- Maggio 2013** **Dottorato di ricerca P.E.F.Li.C. – Politica, Educazione, Formazione Linguistico-Culturali** con Master integrato in “Teorie e Pratiche della mediazione interculturale”. Dipartimento di Studi sul Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione (Università degli Studi di Macerata). Coordinatrice della Scuola dottorale: prof.ssa Danielle Lévy.
Titolo della tesi: Apprendere le lingue a “distanze variabili”: una ricerca-azione sui dispositivi, gli attori, i processi (indagine condotta presso il Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata, Unibo).
Relatrice: prof.ssa Daria Coppola. Correlatore: prof. Gabriele Azzaro.
Giudizio: eccellente con dignità di stampa.
- Giugno/ Luglio 2011** Borsa di studio per stage di ricerca e formazione presso il LANSAD – Dép. de Langues pour Spécialistes d’Autres Disciplines (Université Stendhal, Grenoble 3) e il *Centre d’Apprentissage des Langues en Autonomie* nel quadro del Progetto Erasmus-Socrates per dottorandi.
- Dicembre 2001** **SSLiMIT – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna).**
Laurea Vecchio Ordinamento in **Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori**, prima lingua francese, seconda lingua inglese. Materie principali: Lingua e linguistica francese, Lingua e linguistica inglese, linguistica applicata, linguaggi settoriali, Traduzione specializzata, Interpretazione di trattativa, didattica della lingua inglese.
Tesi di laurea: *Peggy Guggenheim Collection: tra Arte e Tecnologia Web nella traduzione del Sito in Francese*. Relatore: prof. Franco Bertaccini; Correlatrice: prof.ssa Daniela Zorzi.
- Da febbraio a luglio 2000** **Borsa di studio per Partecipazione al progetto Socrates/Erasmus** presso ETI - Ecole pour Traducteurs et Interprètes, Université de Genève, Svizzera.
Materie: Gestion des documents multilingues, Localisation et terminotique, traduction de textes spécialisés, langue française, langue anglaise.
- 24 aprile e 8 maggio 2021** **Corso di formazione in “Standard setting per la qualità della valutazione in interpretazione”**
A cura del dott. Giammarco Cardillo, Società Dante Alighieri.
- 14/15 settembre 2017** **CITO – International Testing Association, The Netherlands**
“Fair and High Quality Testing”. Relatore: Dott. Remco Feskens.
- 7/10 febbraio 2017** Attività di Formazione e Studio nell’ambito del **Progetto E-Lengua - E-Learning Novelties towards the Goal of a Universal Acquisition of Foreign and Second Languages**. Progetto Erasmus Plus, <http://elengua.usal.es/> (coordinamento prof. Matteo Viale, Unibo), presso il Centre de Français Langue Etrangère – Università di Poitiers, dir. Freiderikos Valetopoulos. Training for mobility Staff.
<http://www.univ-poitiers.fr/actualites/international/cristiana-cervini-de-l-universita-di-bologna-en-mobilite-a-l-up-1629551.kjsp>

- Settembre 2015** Summer School: **MAINLY 'Multimodal (INter)actions: the construction and organisation of social actions**, inerente all'Analisi della Conversazione in contesti multimodali, coordinato da Paul Drew (*University of Loughborough*) e Véronique Traverso (*ICAR, Université Lumière Lyon 2*).
Durata totale: circa 60 ore.
- Aprile 2015** **Corso di specializzazione: 'Valutazione e testing: procedure di standard setting, punti di cesura e ancoraggio al Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue'**, coordinato dal CIEP 'Centre International d'Etudes pédagogiques', Cellule 'Qualité et expertise en évaluation'. Referenti : dott. Vincent Folny, dott. Pierre Antoine Haarlaux. Durata totale: circa 30 ore.
- Marzo 2014** **Corso di specializzazione: 'Valutazione delle competenze linguistiche: analisi psicometriche e processi di validazione interlinguistica'** coordinato dal CIEP 'Centre International d'Etudes pédagogiques', Cellule 'Qualité et expertise en évaluation'. Referenti : dott. Vincent Folny, dott. Pierre Antoine Haarlaux.
Durata totale: circa 60 ore
- Luglio 2013** **Summer School on 'Language Testing and Assessment'** (coordinamento: prof. Marc Silver; responsabili scientifici e docenti: prof. Anthony Kunnan, prof. James Purpura): "Advanced Principles of language test development con workshop integrato "Arguing for the validity of test score interpretation and use" (livello avanzato). Centro Studi sulla Valutazione e le Competenze Linguistiche, Università di Modena e Reggio Emilia in collaborazione con la Columbia University.
Durata: circa 40 ore
- Giugno 2012** **Summer School on 'Language Testing and Assessment'** (coordinamento: prof. Marc Silver; responsabili scientifici e docenti: prof. A. Kunnan, J. Purpura) con seminario integrato "Analyzing the current situation of Language Testing in Italy". Livello elementare e intermedio. Centro Studi sulla Valutazione e le Competenze Linguistiche, Università di Modena e Reggio Emilia in collaborazione con la Columbia University.
Durata: circa 40 ore.
- Luglio 1996** **Liceo Linguistico Internazionale, Bologna**
Diploma di maturità linguistica.
Materie principali: Lingua e letteratura francese, lingua e letteratura inglese, lingua e letteratura spagnola, lingua e letteratura italiana, matematica, scienze applicate, storia, storia dell'arte, latino.

RICONOSCIMENTI

- Luglio 2020

Titolare del brevetto SELF – Système d’Evaluation en Langues à visée formative (depositato dall’UGA presso l’INPI – Institut National de Propriété Industrielle, nella forma dell’Enveloppe Soleau – numero DS2020012869). <https://cris.unibo.it/handle/11585/790600?mode=full.3059>

- Marzo 2017

Abilitazione II fascia, Area 10/G1, Linguistica e Glottologia (parere favorevole della commissione espresso all’unanimità).

- Da marzo 2016

Eletta nel comitato scientifico internazionale della certificazione multilingue CLES (*Certificat de Compétence en Langues de l’Enseignement Supérieur*).

- 31 marzo/1 aprile 2016

Presentazione di SELF alle giornate ministeriali JIPES 2016 – Le tour de l’innovation en 180 secondes (*Journée pour l’Innovation Pédagogique dans l’Enseignement Supérieur*) (14 progetti selezionati su 292 progetti candidati).

- Luglio 2016

Nomina a cultore della materia ‘didattica delle lingue moderne’ presso la Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione (Università di Bologna).

- Gennaio 2015

Conseguimento dell’abilitazione scientifica nazionale francese per il ruolo di ‘maître de conférences’ (equivalenza: professore associato) nelle classi 7 (Sciences du Langage/Scienze del linguaggio) e 14 (Lingue romanze: Italiano).

- 11 novembre 2015

Il gioco digitale Magic Word è oggetto di una recensione giornalistica pubblicata sul quotidiano La Repubblica:

http://bologna.repubblica.it/cronaca/2015/11/11/news/all_alma_mater_si_impara_l_italiano_giocando_a_ruzzle-127090213/?ref=fb

- Maggio 2014

Premio per miglior tesi di dottorato discussa nell’a.a. 2012-2013. Il CEUM – Centro Edizioni Università di Macerata – istituisce un Premio annuale per le migliori tesi di dottorato discusse in Ateneo che abbiano conseguito il giudizio da parte della Commissione esaminatrice di "Eccellente con dignità di pubblicazione".

- Da ottobre 2014

Previo parere favorevole del comitato scientifico, divento membro del Laboratorio di Ricerca LIDILEM: ‘Laboratorio di Linguistica e didattica delle lingue straniere e materne’, affiliazione al Programma ‘Approcci plurilingui e apprendimento situato’ (Asse 3, Programma 2). Responsabili: Marinette MATTHEY, Christian DEGACHE. Sito: <http://lidilem.u-grenoble3.fr/presentation/>

- **Dal 28 marzo al 25 maggio 2023**

Coordinamento (insieme a Rachele Antonini e Raffaella Tonin) dell'iniziativa **“DIT chiama SCUOLA: spunti e risorse per ripensare la didattica delle lingue”**, rivolta a insegnanti di lingua in servizio presso le scuole medie inferiori e superiori.

- **Dal 24 giugno 2022 al 28 gennaio 2023**

Istituto Italiano di Cultura (Belgrado), Contributo MAECI – Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

Corso di aggiornamento per insegnanti di italiano lingua straniera in Serbia, organizzato su tre incontri (due online e uno in presenza): I°-Valutare il parlato di apprendenti di italiano lingua straniera; II°-Insegnamento dell'italiano LS e fattori interni all'apprendimento; III°-Chi ha detto tecnologie? Idee per animare la lezione di italiano LS.

- **11 febbraio 2023**

Corso di formazione permanente in “Assistenza Linguistica in ambito giuridico e socio-sanitario” (diretto da Christopher Garwood presso il DIT).

Lezione seminariale intitolata “La terminologia in ambito medico”.

- **24 gennaio 2022**

Panel “Armonizzazione della valutazione in interpretazione di conferenza” – Edizione Trainer to trainer, DIT (Unibo). Intervento seminariale insieme a

Amalia Amato, Gabriele Mack, Mariachiara Russo, Ira Torresi.

- **22 ottobre 2022 e 5 novembre 2022**

Master in Linguistica Clinica, Università di Bologna.

Prima lezione: Fattori interni ed esterni all'apprendimento linguistico. Seconda lezione: Valutazione e testing linguistico.

- **19 novembre 2020**

Le Giornate del Tirocinio dell'Università per Stranieri di Perugia

Titolo: Didattica delle lingue: approcci e strumenti (a cura della prof.ssa Daria Coppola).

- **11 febbraio 2020**

Dida-day del dipartimento DICAM. Giornata di confronto su metodologie didattiche e nuove tecnologie della didattica

Titolo: Formazione docenti e studenti EMI. Laboratorio sulla specificità del contesto e degli obiettivi della formazione. (con dott.ssa Jane Helen Johnson e dott.ssa Mariangela Picciuolo).

- **11 dicembre 2019**

Corso di formazione per neo-assunti e docenti a contratto (DIT – Unibo)

Titolo: “Chi ha detto 'tecnologie'? spunti per animare la didattica in aula e supportare l'apprendimento in autonomia”. Insieme alla dott.ssa Nicoletta Spinolo.

- **27-28 settembre 2019 (Matera) – 17-18 gennaio 2020 (Venezia)**

Alliance Française in collaborazione con il DORIF e con i licei della Basilicata e del Veneto
Didactique de l'erreur à l'oral et à l'écrit : quelles interventions, quelle évaluation ?

Iniziative di formazione per insegnanti di francese in servizio presso le scuole medie superiori di primo e secondo grado. Seminario su invito « Au-delà de l'erreur : évaluation des apprentissages et testing, dans et hors la classe de langue » + Atelier pratico « Entre objectivité et subjectivité dans l'évaluation : simulation d'une procédure de standard setting à l'écrit et à l'oral ».

- **6-17 maggio 2019**

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (UNIBO)

Docente nel corso di formazione post-laurea per interpreti professionisti presso le istituzioni europee intitolato "Italiano lingua C per interpreti di conferenza".

- **28 novembre 2017**

Institut Français ITALIA (sede di Firenze), Centro Linguistico di Ateneo (Università di Firenze)

Seminario (su invito): FLE-Tices, un percorso integrato per una pedagogia attiva: formazione nazionale insegnanti di francese di ruolo presso le scuole medie superiori di primo e secondo grado.

- **20/21 settembre 2017**

Institut Français ITALIA (sede di Firenze), Centro Linguistico di Ateneo (Università di Firenze)

Seminario (su invito): FLE-Tices: formazione nazionale insegnanti di francese di ruolo presso le scuole medie superiori di primo e secondo grado.

- **6 febbraio 2017**

LEND (Lingue e Nuova Didattica), Institut Français ITALIA (sede di Firenze)

Seminario (su invito): Didattica della lingua e uso delle tecnologie del FLE (Français Langue Etrangère).

**Intervento rivolto agli insegnanti di francese nelle scuole di primo e secondo grado. Attività riconosciuta come valida per la formazione dei docenti nelle scuole di primo e secondo grado.

- **7 marzo 2016**

LEND (Lingue e Nuova Didattica), Institut Français ITALIA (sede di Firenze)

Seminario (su invito): La Pédagogie de projet pour la réussite des apprenants (Trad.: Pedagogia di progetto e successo degli apprendenti).

Titolo del mio intervento: La Pédagogie active pour favoriser l'autonomie de l'étudiant de FLE (La pedagogia attiva per favorire l'autonomia dello studente di francese lingua straniera).

**Intervento rivolto agli insegnanti di francese nelle scuole di primo e secondo grado. Attività riconosciuta come valida per la formazione dei docenti nelle scuole di primo e secondo grado.

- **25/29 maggio 2015**

Université Stendhal, Grenoble 3

Visita di monitoraggio nel quadro della mobilità Erasmus Plus (Monitoring Staff).

- **15 maggio 2015**

Laboratorio U.F.O. (Università Fuori Orario), Scuola di Lettere e Beni Culturali, Unibo

Partecipazione ad U.F.O. con un intervento introduttivo nel seminario: 'Italiano come Lingua S/Feconda: esperienze di didattica creativa. Link:

<https://www.youtube.com/watch?v=I1KLRrojVAs> (con prof.ssa Giuliana Benvenuti e prof. Nicola Grandi).

- **a.a. 2014/2015**

Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna)

Partecipazione ai lavori della CIL – Commissione Insegnamenti Linguistici (coordinamento: prof.ssa Marie Antoinette Rieger).

Seminari formativi da me proposti: *La valutazione delle competenze linguistico-comunicative: modalità, obiettivi, strumenti.* (15 aprile 2015, 12 maggio 2015).

- **a.a. 2010/2011 e 2011/2012**

Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata L. Heilmann, Università di Bologna

Ciclo di seminari formativi sulle strategie di studio e di apprendimento linguistico, rivolte agli studenti in preparazione alle prove di idoneità linguistica (26 aprile, 28 aprile, 5 maggio - Lab. C, via Filippo Re 2).

▪ **24 gennaio 2011**

Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata L. Heilmann, Università di Bologna

Intervento (con dott. Alberto Nuzzo): *Panoramica su Moodle: LMS per la didattica della lingua a distanza e in aula*. Durata: 4 ore

▪ **2002-2003**

INPS e Regione Emilia Romagna (tramite SCS Consulting)

Attività di formazione linguistica e consulenza per dipendenti e funzionari di INPS e Regione Emilia Romagna finalizzate al raggiungimento di un livello B1 o B2 in lingua inglese.

Incarichi istituzionali

Dottorato di Ricerca (commissioni e altri incarichi)

- Membro della Commissione esaminatrice per il concorso di ammissione al corso di dottorato in TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE e INTERCULTURALITÀ – 36° e 37° ciclo (maggio 2021), Università di Bologna.
- Membro del Collegio di Dottorato in Traduzione, Interpretazione, Interculturalità dell'Università di Bologna, dal ciclo 35°.
- Lezione seminariale tenuta a studenti e studentesse della scuola dottorale in traduzione, interpretazione e interculturalità del DIT, intitolata “L’intercomprensione: ricerche, metodi, prospettive” (9 febbraio 2023).
- Membro della Commissione giudicatrice preposta all’esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in DESE - LES LITTÉRATURES DE L'EUROPE UNIE/ EUROPEAN LITERATURES/ LETTERATURE DELL'EUROPA UNITA, tema “App-content Development for e-Local Entrepreneurs” e inserito nel progetto “Computing, Culture and Society: percorsi di studio e formazione nell’epoca dell’umanesimo digitale, con sede amministrativa presso l’Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (9 aprile 2020).
- Supervisor della tesi di dottorato di ricerca della dott.ssa Marieke De Koning (36° ciclo della scuola dottorale in interpretazione, traduzione e interculturalità), in co-tutela con il laboratorio LARAC (Laboratoire de Recherche sur les Apprentissages en Contexte) dell’Università Grenoble Alpes e della tesi della dott.ssa Monica Peluso (37° ciclo della scuola dottorale in interpretazione, traduzione e interculturalità). Co-supervisor della tesi di dottorato della dott.ssa Novella Tedesco (insieme a Silvia Bernardini).
- Referee esterna per la tesi di dottorato della dott.ssa Aguzzi intitolata “lingue straniere e -sordità: un percorso possibile”, Scuola di dottorato in Scienze Linguistiche e Letterarie, a.a. 2018-2019.

Tirocini

- Membro della Commissione Tirocini (area Terza Missione del DIT).
- Referente del tirocinio curricolare presso l’Associazione Parole O-Stili aperto a studentesse e studenti delle LM in Specialized Translation e Interpretazione, Unibo.
- Referente tirocini presso l’Université Grenoble Alpes.
- Referente del tirocinio curricolare presso ‘Servizio Studenti disabili e dislessici’, Università di Bologna.

Deleghe di dipartimento

- Delegata alla Formazione Continua (corsi di alta formazione, summer school, corsi di formazione permanente, master). Dall'a.a. 2018-2019.
Nel quadro di questa delega sono stati avviati un corso di alta formazione in "linguaggi per l'accessibilità e l'inclusione" e un corso di formazione permanente in "assistenza linguistica in ambito giudiziario e socio-sanitario" (rinnovo con modifiche sostanziali in corso di approvazione).
- Delega progetti di PCTO, ex-alternanza scuola-lavoro e formazione insegnanti (da giugno 2020).
- Membro della Commissione AQ per il CdS in Interpretazione.

Internazionalizzazione

- Referente dell'Accordo di Cooperazione internazionale tra UNIBO (DIT), UGA (LIDILEM) e Università per Stranieri di Perugia, per il periodo 2020-2023, finalizzato a iniziative congiunte di ricerca e didattica.
- Referente Accordo Erasmus Plus (Studio e Placement) con Università Grenoble Alpes aperto agli studenti iscritti ai corsi di studio di laurea triennale in mediazione linguistica interculturale, magistrale in *specialized translation* e interpretazione, magistrale in lingua e cultura italiane per stranieri. 4 posti per 10 mesi.
Il tirocinio svolto nell'ambito del Placement ha accolto numerosi studenti laureandi iscritti ai corsi di laurea magistrale della Scuola di Lingue e Letterature e della Scuola di Lettere e Beni Culturali, con sbocchi professionali molto interessanti nell'ambito della progettazione didattica in italiano lingua seconda.

Commissioni di concorso (selezione di)

- Membro effettivo della commissione di concorso per RTD/B in Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università per Stranieri di Perugia (a.a. 2021/2022).
- Membro effettivo della commissione di concorso per la selezione di formatori di italiano L2 per la sede del CLA dell'Università di Bologna (a.a. 2022/2023).
- Membro effettivo della commissione per gli esami di ammissione al corso di laurea magistrale in Interpretazione, a numero programmato, dell'Università di Bologna (a.a. 2018/2019, a.a. 2019/2020).
- Membro supplente della commissione per gli esami di ammissione al corso di laurea magistrale in Interpretazione, a numero programmato, dell'Università di Bologna (a.a. 2020/2021, a.a. 2021/2022).
- Membro effettivo della commissione di concorso per la selezione di 20 formatori per i corsi di lingua inglese del Centro Linguistico dell'Università di Bologna (9 aprile 2019).
- Membro effettivo della commissione di concorso per la selezione di 3 formatori di lingua inglese impegnati nelle attività del progetto EYES (1 ottobre 2019).
- Membro effettivo della commissione di concorso per la selezione di 3 tutor impegnati nelle "Attività a supporto degli insegnamenti di Interpretazione di trattativa tedesca (LT), di Lingua spagnola per interpreti (LM Interpretazione) e a supporto dei corsi di Lingua tedesca (LT) e di Lingua italiana per studenti stranieri (LT). (novembre 2019)
- Membro supplente della commissione incaricata della prova di conoscenza della lingua italiana per studenti non UE per l'immatricolazione alle lauree e lauree magistrali dell'Alma Mater Studiorum, settembre 2019.
- Membro effettivo della commissione incaricata della prova di conoscenza della lingua italiana per studenti non UE per l'immatricolazione alle lauree e lauree magistrali dell'Alma Mater Studiorum, settembre 2020.
- Membro effettivo della commissione di concorso per la selezione di 5 figure di tutor per la programmazione didattica per l'a.a. 2020/21 (Comunicazione dei CdS, progetto "Intercomprensione" lingua spagnolo e lingua portoghese, Percorsi per le Competenze Trasversali e l'Orientamento (PCTO), "Service Learning"). 3 e 4 dicembre 2020.
- Membro effettivo della commissione di concorso per la selezione di un assegnista di ricerca della durata di 12 mesi per la partecipazione al progetto CALL-ER. Novembre 2020.

- Membro effettivo della commissione di concorso per l'attribuzione di un assegno di tutorato, per il settore Orientamento del DIT. Novembre 2020.
- Assistenza a due sessioni di esame TOLC@casa, Università di Bologna (luglio e settembre 2020).

Altri incarichi

- Incarico di valutatrice esterna esperta nell'ambito dei progetti di ricerca IRGA (Initiatives de Recherche à Grenoble Alpes), anno 2023, linea "Projet exploratoire et émergent".
- Incarico di revisore nella VQR 2015-2019.
- Oratrice esami finali di interpretazione sessione estiva e autunnale a.a. 2017-2018, estiva 2018/2019;
- Supporto alle attività di Alma Orienta negli anni 2018, 2019, 2020.
- A.A. 2012/2013 - Responsabile dei servizi agli studenti per il conseguimento delle idoneità linguistiche curricolari presso AFORM – Area Didattica e Servizi agli Studenti (Università di Bologna), settore Centro Linguistico di Ateneo (da luglio 2012 a marzo 2013).
- A.A. 2011/2012 - Coordinamento progetto **"Apprendere l'italiano online per studenti principianti"** a cui è collegato il lavoro del tutor formatore per l'e-learning (italiano liv. A1) presso CILTA (Università di Bologna).
- A.A. 2010/2011 - Coordinamento progetto **"E-tutoring e apprendimento linguistico"** a cui è collegato il lavoro del tutor-formatore ed il lavoro dei tutor-tirocinanti, laureati presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (tirocinio post-laurea extra-curricolare).

TESI di laurea

Titoli di tesi di laurea magistrale seguite in qualità di relatrice a partire dall'a.a. 2018-2019 (elenco non completo)

- Dislessia, bilinguismo e accessibilità glottodidattica nell'insegnamento des Italienischen als Zweitsprache in Südtirol. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Nuovi approcci per l'apprendimento incidentale di lingua e cultura italiane L2: un'indagine sul progetto ILOCALAPP. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Esplorare il "paesaggio linguistico" bolognese con l'app UniOn: nuovi contesti e approcci per l'apprendimento dell'italiano L2. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Analisi della morfologia del sintagma nominale nelle produzioni in italiano LS di discenti anglofoni L1. Il ruolo del fattore età e delle variabili di apprendimento nel caso di studio. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Appropriarsi della diversità linguistica e culturale in inglese L2: un'entrata attraverso la nozione di "genere". Studio sperimentale sui Parcours d'Apprentissage en Autonomie. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Bambini con adozione internazionale: la nascita di apprendenti unici. Biografia linguistica e acquisizione dell'italiano L2. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- I tecnicismi collaterali nei discorsi politici: strategie di gestione nell'interpretazione simultanea. (Laurea Magistrale in Interpretazione)
- Il linguaggio medico dei foglietti illustrativi: strategie linguistiche e comunicative in italiano e in inglese. (Laurea Magistrale in Interpretazione)
- Insegnare l'italiano ad arabofoni Pratica didattica e riflessione metalinguistica in ambito universitario. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)

- L'applicazione della didattica ludica all'insegnamento dell'italiano L2 ad adolescenti di origine straniera. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- L'importanza dell'imitazione. Esercizi di interpretazione a servizio della glottodidattica: il caso dello *shadowing* per il russo L2. (Laurea Magistrale in Interpretazione)
- Paradigma del rispecchiamento e Matteo Salvini: analisi delle strategie discorsive nei comizi del leader leghista. (Laurea Magistrale in Interpretazione)
- Valorizzare i repertori plurilingui di minori stranieri non accompagnati: una sperimentazione di didattica plurilingue e interculturale. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Studiare l'ingegneria gestionale in italiano, spagnolo e portoghese: corpora e intercomprensione in ambito specialistico. (Laurea Magistrale in Interpretazione)
- Riflessioni sull'apprendimento linguistico e il Mobile learning: un contributo al progetto CALL-ER. (Laurea Magistrale in Interpretazione)
- Le comunità di pratica online per l'apprendimento linguistico: una proposta applicativa per il progetto CALL ER – Context-Aware Language Learning in Emilia-Romagna - turismo esperienziale e apprendimento nelle città del Multicampus UNIBO. (Laurea Magistrale in Interpretazione)

Titoli di tesi di laurea magistrale seguite in qualità di correlatrice a partire dall'a.a. 2018-2019 (elenco non completo)

- How to use corpora in English teaching and learning. A case study of corpus use in an Italian secondary school. (LM in Language, Society and Communication)
- L'uso dei gesti per migliorare l'apprendimento e la memorizzazione di verbi di azione in lingua straniera: uno studio sperimentale. (LM in Italianistica, Culture Letterarie Europee, Scienze Linguistiche)
- Le minoranze silenziose: le comunità sorde italiana e statunitense e lo status delle loro lingue. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Alunni anglofoni in un contesto di immigrazione temporanea: la dimensione metalinguistica e metacomunicativa delle interazioni in italiano L2. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- LOS MICORRELATOS DE ANA MARÍA SHUA: tratti distintivi della micronarrazione e una proposta per la sua applicazione didattica. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- L'e-learning nella didattica dell'italiano L2: il corso blended del CPIA di Parma e gli aspetti motivazionali degli studenti. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Turismo e apprendimento linguistico: uno studio di caso sull'italiano L2 in vacanza. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Little Italies negli Stati Uniti: da luoghi di identità a fonti per la didattica dell'italiano come lingua e cultura straniera. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- L'innovazione tecnologica nel mondo fieristico. Il marketing esperienziale e il ruolo dell'interprete nella Buyer Lounge di Cosmoprof Worldwide Bologna. (Laurea Magistrale in Interpretazione)
- La strategia della compressione nell'interpretazione simultanea dallo spagnolo all'italiano: uno studio sul corpus EPIC. (Laurea Magistrale in Interpretazione)
- Essere nuovi maschi: tre proposte educativo-didattiche di italiano lingua straniera per una classe di scuola primaria francese. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Il linguaggio e la politica di Donald Trump nell'era di Internet. (Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri)
- Analisi contrastiva del fenomeno migratorio: un confronto tra il tedesco e l'italiano. (Laurea Magistrale in Interpretazione)

- Hollande e Macron all'Assemblea generale delle Nazioni Unite: strategie retoriche nella comunicazione su alcuni dossier africani e mediorientali. (Laurea Magistrale in Interpretazione)
- Coronavirus: analisi linguistica dell'italiano e del tedesco. (Laurea Magistrale in Interpretazione)

*Per le tesi seguite prima dell'a.a. 2018-2019, cfr. file allegato.

Altri INCARICHI (extra-universitari)

- **2015/2016**

Attività di supporto allo studio e recupero scolastico (italiano L2 e lingue straniere) presso l'Associazione laica di Volontariato della Chiesa di Santa Maria della Carità di via San Felice, 64 a Bologna.

- **2011/2012**

Liceo Scientifico Statale N. Copernico, Bologna

Scuola Secondaria di Secondo Grado

Attività di sportello per il recupero delle carenze e lacune degli studenti nel 1° semestre dell'anno scolastico 2011/2012 in lingua francese

Mansioni: insegnamento e attività di recupero scolastico.

- **Da aprile a maggio 2010**

Istituto di Istruzione Superiore I.P.C. Manfredi e I.T.C. Tanari

Scuola Secondaria di Secondo Grado

Intervento didattico volto al recupero del debito formativo degli studenti in lingua inglese
Insegnamento, attività di recupero scolastico.

- **Da giugno a dicembre 2004**

Casa Editrice LAROUSSE – Section Dictionnaires Bilingues

21, rue du Montparnasse, F-75283 Paris Cedex 06

Collaborazione professionale

Mesi effettivi di impegno: 6

Collaborazione alla traduzione del dizionario bilingue francese – italiano / italiano – francese “avanzato” Ed. Larousse. La collaborazione ha previsto un mese di lavoro presso la Casa Editrice.

- **Da gennaio 2002 a settembre 2003**

SCS Azioninnova Consulting S.P.A., Via Marco Emilio Lepido, 182/3 – 40132 Bologna

Società di Consulenza e Formazione

Collaborazione professionale nell'ambito di progetti formativi relativi all'apprendimento della lingua inglese in modalità blended learning e e-learning rivolti ad apprendenti adulti funzionari nella P.A. (INPS e Regione Emilia Romagna)

ore di attività didattica: 4.000 circa

Incarico: gestione schede di valutazione ISO, attività didattica e gestionale della fase di autoapprendimento e tutoring a distanza, analisi dei dati e attività di reporting; Incarico: traduzione dall'inglese all'italiano di documentazione di supporto all'utilizzo del percorso multimediale per l'apprendimento della lingua inglese New Dynamic English (ed. Dyned International), F.a.q. e localizzazione in italiano di alcune sezioni del software.

- **Da gennaio 2002 a gennaio 2003**

TEQUILA PRO AD S.R.L, Via Marco Celio 19/a, 40132 Bologna (BO)

Agenzia di Direct Marketing, Collaborazione professionale

Mesi effettivi di impegno : 3

Traduzione dall'inglese all'italiano di documenti pubblicitari per iniziative di marketing IBM.

▪ **Da marzo 2002 a marzo 2003**

Fondazione Aldini Valeriani, Via Bassanelli 9/11, Bologna

Ente di formazione

Attività di docenza relativa alla materia "inglese base" nell'ambito del progetto di formazione per dipendenti della Provincia di Bologna (voucher inglese base individuale).

ore di attività didattica: 25

▪ **Da marzo 2001 a dicembre 2001**

Collezione Peggy Guggenheim, Palazzo Venier dei Leoni, Dorsoduro, Venezia

Collezione di arte moderna e contemporanea

Traduzione del sito istituzionale dall'italiano al francese nell'ambito di una collaborazione gratuita per il progetto di tesi di laurea

Mesi effettivi di impegno: 6

Coordinamento di Convegni, Seminari, Giornate di Studio

Coordinamento scientifico

Attività del CLUB (Circolo Linguistico dell'Università di Bologna), a.a. 20-21, insieme a Gloria Gagliardi. Cfr.: <https://corpora.ficlit.unibo.it/CLUB/index.php?slab=programma2122>.

Titolo del CLUB Day: La comprensione come problema. Le prospettive della linguistica (15 settembre 2022).

Coordinamento didattico

Seminario internazionale – A proposito di intercomprensione: teorie, pratiche e progetti a confronto', con Filomena Capucho, Salvador Pippa, Diego Cortés Velasquez', DIT, 16 settembre 2020.

Coordinamento scientifico

Convegno internazionale - EVAL 2019, Évaluation des acquisitions langagières : du formatif au certificatif (con Monica Masperi, Yves Bardière, Laurent Rouyverol), 24-26 ottobre 2019, Université Grenoble Alpes.

Coordinamento didattico

Seminario internazionale – Valutazione e testing per la traduzione, l'interpretazione, la competenza linguistica'. Interventi di Tim McNamara e Amparo Hurtado, DIT, 29 ottobre 2019.

Coordinamento scientifico

Tavola Rotonda – Apprendimento delle Lingue e Didattica accessibile per gli studenti con DSA o sordità (con prof.ssa Elisabetta Magni, Servizio Studenti con Disabilità, Servizio Studenti con DSA, LADA – Laboratorio Assessment Disturbi dell'Apprendimento, Dip. LILEC, LEND – Lingue e Nuova Didattica, 4 novembre 2016).

Coordinamento scientifico

Giornata di Studio - *L'évaluation des compétences en langues à visée formative : comment relier testing, apprentissage et formation* (interventi di James Purpura, Monica Masperi, Jean-Jacques Quintin, Cristiana Cervini, 11-13 luglio 2016).

Coordinamento didattico

Seminario formativo - Le politiche per l'insegnamento linguistico: essere docente di lingua nella scuola di oggi (intervento della prof.ssa Silvia Minardi, presidente di LEND, nell'ambito dell'insegnamento di Glottodidattica, a.a. 2015/2016, Università di Bologna). L'intervento è stato proposto anche agli studenti di glottodidattica, a.a. 2016/2017.

Coordinamento didattico (con gruppi DORIF (CLP e POLILING))

Giornata di Studio - La formation initiale des enseignants de français en Italie : expériences, réflexion et concertation dans la perspective de la réforme "la Buona Scuola" (21/22 gennaio 2016, presso IF di Firenze).

Link: <http://www.efmr.it/?op=eventdetail&id=1057>

Coordinamento scientifico

Seminario internazionale**: IN – A – TRA Progetti per l'apprendimento linguistico: per una pluralità di metodologie, ruoli, strumenti (Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, in collaborazione con i Dipartimenti DIT (Dip. di Interpretazione e Traduzione) e LILEC (Lingue, Letterature e Culture Moderne) dell'Università di Bologna, dall'Université Stendhal di Grenoble 3 nel quadro del progetto Innovalangues e dalle Associazioni CESLIC - Centro di Studi Linguistico-Culturali: ricerca, prassi e formazione, DORIF - Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese e LEND - Lingua e Nuova Didattica – 3/4 febbraio 2014.

Link:

<http://www.scuolalingue.unibo.it/it/bacheca/seminario-sui-progetti-per-lapprendimento-linguistico>

**Attività riconosciuta come valida per la formazione dei docenti nelle scuole di primo e secondo grado.

Coordinamento scientifico

Giornata di studio - « Apprentissage des langues et formation hybride à l'Université: la voix de l'institution, de l'enseignant concepteur et du chercheur par l'observation des projets » (CILTA, Dip. di Lingue e Letterature Straniere, CESLIC) – 17 aprile 2012.

Link: <http://www.cla.unibo.it/centro-linguistico/progetti-e-partnership>

Coordinamento didattico di seminari organizzati al CILTA nell'ambito dell'iniziativa 'I Pomeriggi del CILTA'

Seminario formativo - Materiali didattici multimediali: una gestione consapevole del diritto d'autore tenutosi in collaborazione con gli uffici di SBA ed ARIC e a cura delle dott.sse Ortigari, Vignocchi, Turchi; Seminario formativo - Didattica della Lingua giapponese e multimedialità (a cura dei dott. Vitucci F. e Stabile; D.); Seminario formativo - La valutazione collaborativa della lingua orale (a cura delle dott.sse Beaven A. e Livatino L.); Sperimentazione sulle pratiche di valutazione della produzione orale adottate dalle Commissioni CILTA (descrittori del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue) e delle Commissioni SLE-AM "Scuola di Lingue Estere dell'Aeronautica Militare" (descrittori NATO – STANAG) rivolta agli studenti Erasmus Outgoing.

Coordinamento organizzativo

Seminario - 'Camminare per Quadri': il linguaggio divulgativo dell'arte (Dip. Di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna). A.A. 2001-2002. Responsabile. Prof.ssa Paola Nobili.

Lezioni accademiche

- Lezione seminariale – 'Lingua, inclusione e questioni di genere' (intervento della prof.ssa Roberta Pederzoli nell'ambito dell'insegnamento di comunicazione istituzionale, a.a. 20- 21).
- Lezione seminariale - 'Essere interpreti professionisti nel settore medico' (intervento della dott.ssa Alessandra Campisi, Associazione InterMed, nell'ambito dell'insegnamento di Linguaggi specialistici, a.a. 20-21).
- Lezione seminariale – La memoria di lavoro (MdL) e lo sviluppo delle abilità ricettive (ascolto/lettura) nell'apprendimento dell'italiano lingua straniera L3 nell'Università di Algeri2" (intervento della prof.ssa Belkadi Rezkia Leila dell'Università di Algeri 2 per i dottorandi in interpretazione, traduzione e interculturalità, a.a. 2019-2020).
- Lezione seminariale – 'La comunicazione multilingue nelle istituzioni europee: ruoli e responsabilità a confronto tra Parlamento e Commissione' (intervento della dott.ssa Silvia Bartolini, capo unità della DG Ambiente, nell'ambito del corso di comunicazione istituzionale, a.a. 2019-2020).
- Lezione seminariale – 'Dalla Grammatica alle metafore' (intervento del prof. Michele Prandi nell'ambito del programma ufficiale del Circolo Linguistico dell'Università di Bologna, a.a. 2019-2020).
- Lezione seminariale – 'Approccio dialogico e tecniche didattiche cooperative supportate dalla tecnologia nei contesti di plurilinguismo' (intervento della prof.ssa Coppola

dell'Università per Stranieri di Perugia per i dottorandi in interpretazione, traduzione e interculturalità, a.a. 2018-2019).

- Lezione seminariale - 'Insegnare le lingue a scuola oggi: percorsi, esperienze e prospettive per il futuro', (intervento della prof.ssa Silvia Minardi, presidente di LEND, nell'ambito dell'insegnamento di Glottodidattica, a.a. 2016/2017).
- Seminario formativo - 'Le politiche per l'insegnamento linguistico: essere docente di lingua nella scuola di oggi' (intervento della prof.ssa Silvia Minardi, presidente di LEND, nell'ambito dell'insegnamento di Glottodidattica, a.a. 2015/2016, Università di Bologna). L'intervento è stato proposto anche agli studenti di glottodidattica, a.a. 2016/2017. *Coordinamento didattico.*

PUBBLICAZIONI

(elenco aggiornato disponibile al link:
<https://www.unibo.it/sitoweb/cristiana.cervini/pubblicazioni>)

Articoli su Rivista

- 1] Biagiotti Triscia, Cervini Cristiana, Masperi Monica (2021). “Tracciare la competenza linguistica in italiano L2: cosa ci rivela SELF in Comprensione Orale”, *Mediazioni* 32, pp. 97 – 133.
- 2] Bardière Y., Cervini C., Masperi M. (2021). “Introduzione”. In *Évaluation des acquisitions langagières : du formatif au certificatif*, *Mediazioni* 32, pp. 1 – 11.
- 3] Cervini C., Martari Y. (2020). “Soggettività, vaghezza e ambiguità nel *language assessment*. Note sui confini dell’attribuzione di valore”. *Quaderni di Semantica* (numero speciale a cura di Magni E. e Martari Y.), Edizioni dell’Orso, Alessandria. [Fascia A, ISSN 0393-1226].
- 4] Cervini C. (2020). « Au-delà de l’erreur : réflexions sur l’évaluation en langues et ses outils », *Repères DoRiF Ateliers Didactique et Recherches - Fédération Alliances Françaises d’Italie et DoRiF Università*, Roma. http://dorif.it/ezine/ezine_printarticle.php?id=511 [rivista scientifica, 2239-5067].
- 5] Coulange S., Jouannaud M.P., Cervini C., Masperi M. (2020). “From placement to diagnostic testing: Improving feedback to learners and other stakeholders in SELF (Système d’Evaluation en Langues à visée Formative)”. *Language Learning in Higher Education*, Volume 10, Issue 1, Pages 195–205, [rivista scientifica, eISSN 2191-6128, ISSN 2191-611X]. DOI: <https://doi.org/10.1515/cercles-2020-2015>.
- 6] Cervini C., Jouannaud M.P. (2015). « Ouvertures et tensions liées à la conception d’un système d’évaluation numérique multilingue en ligne dans une perspective communicative et actionnelle » (Trad.: Apertura e tensioni legate alla concezione di un sistema di valutazione multilingue online in prospettiva comunicativa e azionale). *ALSIC - Apprentissage des langues et systèmes d’information et de communication*. Numéro Spéciale: ‘Des machines et des langues’. Link: <http://alsic.revues.org/2821>, pp. 1-18. [Fascia A, ISSN 1286-4686].
- 7] Hamon Y., Cervini C.* (2015). « La formation des enseignants de langue en Italie : quels espaces pour l’innovation didactique ? » (Trad.: La formazione degli insegnanti di lingue in Italia: quali spazi per l’innovazione didattica ?) . *Synergies - Italia*, n.°11/2015, pp. 107-124 [Rivista scientifica, ISSN 1724-0700]. *Secondo autore.
- 8] Cervini C. (2015). “Il soggetto apprendente nella pluralità di contesti e di pratiche: le osservazioni del glottodidatta”. In Bosisio C. (a cura di), *La pluralità nell’apprendimento linguistico: caratteristiche e potenzialità*, sezione monografica di *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, *RILA*, nn. 2-3, pp. 103-118. [Fascia A, ISSN 0033-9725].
- 9] Cervini C. (2014). “La valutazione multilingue nel contesto dei dispositivi formativi: il sistema ‘SELF’ per il posizionamento e la diagnosi delle competenze linguistiche”. *LEND – Lingua e Nuova Didattica. Periodico di Linguistica Applicata e Glottodidattica*, n.° 1, pp. 16-26. [Fascia A, ISSN 1121-5291].
- 10] Cervini C.*, Bouillon P., Gasser R. (2013). « Jeu de traduction orale en ligne et apprentissage des langues ». (Trad. : Gioco di traduzione orale online e apprendimento delle lingue). In *Les*

Langues Modernes n.° 4/2013, APLV, Paris. pp. 83-94. [Rivista scientifica, ISSN 0023-8376].
*Primo autore.

- 11] Cervini C. (2012). « Formation hybride et auto-apprentissage des langues étrangères : vers un changement de paradigme par la révision du concept d'autonomie ». (Trad.: Formazione ibrida e autoapprendimento delle lingue straniere: verso un cambiamento di paradigma attraverso la rivisitazione del concetto di autonomia). In *Repères DORIF : autour du français, langue, culture, plurilinguisme, Le français dans le contexte plurilingue des Centres Linguistiques Universitaires italiens*. Vol. n.° 1. Roma. pp. 1-10. Link: http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=14
[Rivista scientifica, ISSN: 2281-3020].
- 12] Cervini C.*, Valdivieso A. (2010). "Percorso multimediale di Italiano A1 su Moodle: dalla progettazione all'erogazione, dal monitoraggio alla revisione". In Celentin P., Torresan P. (a cura di), *Bollettino ITALIS*, Vol. 38, numero monografico. Link: <http://www.italis.it> - ISSN: 2280-6792. *Primo autore.

Capitoli di libro

- 13] Cervini C., Zucchi A. M. T. (2022). "Learning languages through intercomprehension: some hints on cultural and intercultural competences". In *Second Language Learning and Cultural Acquisition: New Perspectives*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 46 - 63.
- 14] Cervini, C. (2021). "Quale linguistica per gli interpreti in formazione? Un excursus sulle competenze in lingua madre". In Russo M. C. (a cura di), *Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*, Bologna, BUP, pp. 1 - 17.
- 15] Cervini C., Masperi M. (2021). "Designing a Multilingual Large-Scale Placement Test with a Formative Perspective: A Case Study at the University of Grenoble Alpes". In Betty Lanteigne, Christine Coombe, and James Dean Brown (eds.), *Challenges in Language Testing around the world*, Springer. https://doi.org/10.1007/978-981-33-4232-3_18.
- 16] Cervini C., Hamon Y., Masperi M. (2021). « Évaluer pour mieux enseigner avec SELF FLE: perceptions croisées ». In *Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes*, Editions des archives contemporaines, Paris, n° ISBN 9782813003621.
- 17] Cervini C. (2018). "Esperienze linguistico-culturali a Bologna: apprendere l'italiano L2 con UniON". In Viale M. (a cura di), *Esperienze di e-learning per l'italiano: metodi, strumenti, contesti d'uso*, Bologna, Bononia University Press - BUP (pp. 81 - 95).
- 18] Cervini C. (2018). "Le parole nascoste. Cloze e C-test nelle prove di italiano". In Cardinaletti A. (a cura di), *Test linguistici accessibili per studenti sordi o dislessici. Pari opportunità per l'accesso all'Università*, Ed. Franco Angeli, Milano.
- 19] Cervini C., Pioli R. (2017). "Lo storytelling tra glottodidattica e letteratura: un'esperienza con 'A Christmas Carol' di Charles Dickens". In *Il testo letterario nell'insegnamento linguistico*, In Quaderni del CeSLiC. Atti di Convegni (5). A cura di: D. R. Miller (ISSN 1973-932X).
- 20] Bouillon P., Cervini C., Rayner E., (2016). Translation and technology: the case of translation games for language learning (ch. 39, pp. 536-549). In *The Routledge Handbook of Language Learning and Technology* (Feb. 2013), Section CALL and multimodality, edited by Dr Fiona Farr and Liam Murray.
- 21] Cervini C.*, Solovova O., Jakkula A., Ruta K. (2016). "Mobile Assisted Language Learning of less commonly taught languages: learning in an incidental and situated way through an app". In S. Papadima-Sophocleous, L. Bradley & S. Thouèsny (Eds), *CALL communities and culture - Short papers from EUROCALL 2016*. Research-publishing.net. 978-1-908416-43-8: paperback - 978-1-908416-44-5: ebook - pdf. *Primo autore.

- 22] Loiseau M., Cervini* C., Ceccherelli A., Masperi M., Roccetti M., Salomoni P., Valva A., Bianco F. (2016). "Exploring the connections between language learning, personal motivations and digital letter games: the case of Magic Word". In S. Papadima-Sophocleous, L. Bradley & S. Thouësny (Eds), CALL communities and culture – Short papers from EUROCALL 2016. Research-publishing.net. 978-1-908416-43-8: paperback - 978-1-908416-44-5: ebook – pdf. *Secondo autore.
- 23] Cervini C. (2016). Approcci integrati nel testing linguistico: esperienze di progettazione e validazione in prospettiva interlinguistica. In Cervini C. (a cura di). Interdisciplinarietà e apprendimento linguistico nei nuovi contesti formativi. L'apprendente di lingue tra tradizione e innovazione. Quaderni del CESLIC, Dip. LILEC, Bologna. pp. 64-85. ISSN: 1973-932X. Link: <http://amsacta.unibo.it/5069/>
- 24] Cervini C. (2014). Modalità ibride di apprendimento e glottodidattica odierna: osservazioni in contesto. In Cervini C., Valdivieso A. (a cura di), Dispositivi formativi e modalità ibride per l'apprendimento linguistico, Edizioni CLUEB (Collana Contesti Linguistici), Bologna. pp. 21-40. ISBN 978-88-491-3888-7.
- 25] Cervini C. (2014). Per iniziare. In Cervini C., Valdivieso A. (a cura di), Dispositivi formative e modalità ibride per l'apprendimento linguistico, Edizioni CLUEB (Collana Contesti Linguistici), Bologna. pp. 11-19. ISBN 978-88-491-3888-7.
- 26] Cervini C. (2011). Nuove tecnologie, nuovi spazi culturali e didattici nell'apprendimento linguistico: subalternità o complementarità? Conflitti o trasformazioni? In Heteroglossia - Quaderni della Sezione linguistica del Dipartimento di Studi su mutamento sociale, istituzioni giuridiche e comunicazioni, Vol. 11, Collana Grigia "Dossier e Strumenti". ISBN 978-88-6056-297-5.
- 27] Cervini C. (2011). Online creative tasks to enhance the intercultural value of a multilingual group of students of Italian L2. In Argondizzo C., Gotti M. (a cura di), Creativity and Education in Language Education. New York: Peter Lang Edition. pp. 308-323. ISBN 978-3-0343-10802.
- 28] Cervini C., Polselli P. (2005). Informazione qualitativa e dati quantitativi nel processo di monitoraggio. In Rossini Favretti R. (a cura di), E-learning – comunicazione mediata e presenziale, Bologna: Bononia University Press. pp. 193-206. ISBN: 88-7395-020-5. *contributo individuale specificato nell'articolo.
- 29] Cervini C. (2003). Tradurre il discorso dell'arte in un sito web museale. In Nobili P. (a cura di), Camminare per quadri - Il linguaggio divulgativo dell'arte, Bologna: CLUEB. pp. 67-86. ISBN/ISSN 88-491-2203-9.

Volumi

- 30] Masperi M., Cervini C., Bardière Y. (a cura di) (2021). Evaluations des acquisitions langagières : du formatif au certificatif. *Mediazioni* n.° 32 - <https://mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-32-2021.html>
- 31] Cervini C. (a cura di) (2016). Interdisciplinarietà e apprendimento linguistico nei nuovi contesti formativi. L'apprendente di lingue tra tradizione e innovazione. Quaderni del CESLIC, Dip. LILEC, Bologna. ISSN - 1973-932X. Con 'Introduzione' dell'autrice da pag. X a pag. XIII.
- 32] Cervini C., (2015). Apprendere le lingue a 'distanze variabili': un approccio umanistico. Ed. EUM, Macerata. *Il presente volume è stato recensito sul numero 3/2016 della Rivista LEND dal prof. Simone Bionda.

² Recensioni: <<http://linguistlist.org/issues/25/25-1277.html>>;

<<http://www.iperstoria.it/joomla/component/content/article/24-recensioni/recensioni-numero-3/134-vettorel-creativity-and-innovation>>.

- 33] Cervini C., Valdivieso A. (a cura di) (2014). Dispositivi formativi e modalità ibride per l'apprendimento linguistico, Edizioni CLUEB (Collana Contesti Linguistici), Bologna. (Nota: il Volume è stato ripubblicato da CLUEB in versione cartacea nel 2016). ISBN versione cartacea del 2016: 978-88-491-5510-5 e ISSN versione e-book del 2014: 978-88-491-3888-7. pp. 1-247.

Atti di Convegno con comitato scientifico

- 34] Cervini C., Zingaro A. (2021). "When learning Italian as a Second Language, tourism and technology go hand in hand". In *International Conference on Higher Education Advances (HEAD'21) Conference Proceedings*. pp. 341-349. UPV Press, Valencia.
- 35] Valva A., Cervini C. (2020). "Developing the UniON! mobile app to foster incidental learning of languages and cultures" in Roxanne Comotti, Wendingoudi Émile Ouedraogo, Claire Wolfarth, Camille Noûs. *Qu'a changé le numérique ? : Perspectives linguistiques et didactiques*. Colloque international des Etudiant·e·s chercheur·se·s en Didactique des langues et Linguistique, CEDIL'18, May 2018, Grenoble, France. (hal-02641560)
- 36] Ceccherelli A., Cervini C., Magni E., Mirri S., Roccetti M., Salomoni P., Valva A. (2016). "The IlocalAPP project: a smart approach to language and culture acquisition". In *International Conference Proceedings. The Future of Education 2016*, Edizioni Libreria Universitaria. ISBN: 978-88-6292-743-7.
- 37] Roccetti M., Salomoni P., Loiseau M., Masperi M., Zampa V., Ceccherelli A., Cervini C., Valva A., (2016). "On the design of a word game to enhance Italian language learning". In *International Conference on Computing, Networking and Communication (ICNC)*, IEEE Computer Society, Kauai, Hawaii, USA. pp. 1-5. DOI: 10.1109/ICNC.2016.7440546.
- 38] Cervini* C., Masperi M., Jouannaud M.-P., Scanu F. (2013). "Defining, modeling and piloting SELF, a new formative assessment test for foreign languages". In *Language Testing in Europe: time for a new framework*, University of Antwerp, 29-31th May 2012. Jozef Colpaert, Mathea Simons, Ann Aerts, Margret Oberhofer (editors), ISBN: 9789057284106. *Primo autore: redazione integrale dell'articolo, previa ideazione congiunta con le co-autrici.
- 39] Bouillon P., Cervini* C., Gasser R., Gerlach J. (2012). "Intégration d'un jeu de traduction orale sur le web pour l'apprentissage d'une langue seconde ». In *Intégration technologique et nouvelles perspectives d'usage*. Bibliothèque et Archives nationales du Québec, ISBN: 978-2-9813635-0-3, Lione. pp. 206-211. *Secondo autore.
- 40] Bouillon P., Cervini* C., Mandich A., Rayner M., Tsourakis N. (2011). "Speech Recognition For Online Language Learning: Connecting CALL-SLT and DALIA" in *ICT for Language Learning International Conference Proceedings*, Simonelli Editore, University Press, Firenze. ISBN: 978-88-7647-677-8. *Secondo autore.
- 41] Cervini C. (2011). Quality and innovation in foreign language e-learning project. In Gomez Chova L., Candel Torres I., Lopez Martinez A., IATED 5th International Technology, Education and Development Conference. Valencia : IATED (abstract in atti di convegno).
- 42] Cervini C. (2012). I luoghi ed i perché della facilitazione in contesti di apprendimento linguistico mediati dalle tecnologie", In *Identità e dignità AICLU per le lingue del mondo*, Taylor, C. Muscarà, M. (eds), Lenforte: Euno Edizioni. ISBN: 978-88-97085-68-3.

Progettazione/Pubblicazione di Percorsi multimediali, test e giochi per l'apprendimento linguistico

- 43] Forliviamo [<https://forliviamo.it/>], app per l'apprendimenti incidentale dell'italiano L2 nella città di Forlì.

- 44] Percorso multimediale di Intercomprensione linguistica tra italiano, spagnolo e portoghese su piattaforma DIGITAL Learning di Unibo [<https://digitale.unibo.it/course/view.php?id=130>], rivolto a studenti di ingegneria gestionale.
- 45] *ILOCALAPP* [<http://ilocalapp.eu>]: autrice dei contenuti e dei materiali per l'apprendimento incidentale di lingua e cultura italiana LS, inerenti alla città di Bologna e all'Università di Bologna, rivolti in particolare agli studenti in mobilità internazionale (app UniON! Bologna).
- 46] *Magic Word* [<http://www.lilec-linguistica.it/magicword/page.html>]: gioco linguistico per l'apprendimento del lessico (prototipo sviluppato nell'ambito della collaborazione tra *Elocal for all e Innovalangues*).
- 47] *SELF* [<http://self.innovalangues.net/>]. *SELF italiano*: autore, revisore e coordinatore; *SELF francese, inglese, spagnolo*: revisore e coordinatore; *SELF cinese, giapponese*: coordinatore. La banca di SELF si compone di 450 attività online di comprensione orale, scritta e espressione scritta breve, calibrate sui livelli A1->C1, per ciascuna lingua.
- 48] *PAP - Parcours pour l'apprentissage des langues en autonomie* (lingua italiana per stranieri, livelli B2 e C1): (coordinamento a.a. 2013/2014 e 2014/2015, revisione e supporto scientifico a.a. 2015/2016). [<http://enpa.innovalangues.net/>]
- 49] *Unità didattica per l'apprendimento della lingua francese in autonomia* attraverso sistemi ludici e di riconoscimento vocale, per i livelli A1-A2, nel quadro del progetto CALL-SLT (con prof.ssa Anna Mandich e dott.ssa Rachel Gasser).
http://www.issco.unige.ch/en/research/projects/NewCALLSLTWebsite/about_us.html]
- 50] *Nove Passi*: Percorso multimediale per l'apprendimento della lingua italiana online, liv. A1 (piattaforma Moodle, CLIRO): supporto alla creazione e consulenza glottodidattica [<https://e-cla.unibo.it/course/view.php?id=345>]

Traduzioni pubblicate

Sezione francese-italiano del Dictionnaire 'Avanzato' di lingua contemporanea bilingue francese/italiano, italiano/francese (collaborazione nella sezione francese - italiano), in: Larousse - Dictionnaire AVANZATO, PARIGI, Ed. Larousse, 2006, pp. 1 - 710 . Opera originale: Autore: Giovanni Picci - Titolo: Dictionnaire AVANZATO (sezione francese-italiano). Con Luca Basili; Chloé Bourbon; Micheal Fusaro; Mery Martinelli; Anne-Caroline Arviset; Cristiana Cervini; Anne-Claire Brabant; Paloma Cabot; Monica Campanella; Marylène Di Stefano; Angelo Guiducci; Alexandra Jatton; Christine Louise; Anne Marseleix; Antonella Mauri; Debora Mazza; Laurence Riché; Chiara Ruffinego; Elena Sassi; Etienne Schelstraete; Susanna Soglia; Cécile Vanwallegem; Edith Zha.

Traduzione dell'articolo di Mitchell D. "On becoming an evidence-based teaching profession" - n. 2/I° quadrimestre 2008 - <http://rivistaemozione.scedu.unibo.it/> (insieme a Maddalena Francavilla e Laura Malin). In "L'emozione di conoscere, il desiderio di esistere", rivista dipartimentale a cura del prof. Cuomo (Dipartimento di Scienze dell'Educazione, Università di Bologna).

Recensioni

Cervini C., Perret A-C., (2017). "Le SELF au service du FLE". *Le Français dans le Monde*, Tribune ADECUEF, gennaio/febbraio 2017.

Cervini C., (2017). Recensione dell'opera: Sylvie Garnier, Fanny Rinck, Frédérique Sitri, Sarah De Voguè (sous la direction de), *Former à l'écrit universitaire, un terrain pour la linguistique ?*, LINX, n. 72, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2016, p. 237, pubblicata sul numero 55 della Rivista LIDIL (giugno 2017).

Appartenza a Comitati Editoriali

- Segretaria di redazione (insieme a Francesca Gallina) per la Collana Ianua. Lingue, Culture, Educazione, Edizioni ETS.
- Revisore anonimo monografia PREMIO AITLA 2021.
- Membro del Comitato di lettura della rivista 'Recherche et Pratiques Pédagogiques en Langues de Spécialité - Cahiers de l'APLIUT' <http://journals.openedition.org/apliut/>
- Membro del comitato editoriale Collana SAIL (Studi sull'Apprendimento e l'Insegnamento Linguistico). Edizioni Ca' Foscari. Link: <http://edizionicafoscari.unive.it/col/exp/38/SAIL>
- Membro del comitato dei revisori scientifici per la Rivista EL.LE. (Educazione Linguistica, Linguistica Educativa). <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/riviste/elle/>
- Membro del comitato di revisione (*blind peer-review*) del volume *CALL communities and culture – Short papers from EUROCALL 2016*. Research-publishing.net. Papadima-Sophocleous, L. Bradley & S. Thouèsny (Eds).
- Revisore occasionale per la rivista Digital Humanities Journal / Revista de Humanidades Digitais.
- Revisore occasionale per la rivista Form@are.
- Revisore occasionale per la rivista Italiano@Scuola.
- Referee per la rivista *Linguae & Rivista di Lingue e culture moderne* <http://www.ledonline.it/index.php/linguae>
- Revisore occasionale per la rivista 'Annali di Ca' Foscari – Serie Orientale'. Link: <http://edizionicafoscari.unive.it/riv/dbr/9/AnnaliCaFoscari> (dal 2014) [Rivista in fascia A fino a dicembre 2015].
- Revisore occasionale per la Rivista MediAZIONI, DIT – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, sede di Forlì (Rivista in fascia A, area 10/G1).
- Revisore occasionale per la rivista 'Ricerche e Pedagogia Didattica'. Link: <http://rpd.unibo.it/> (dal 2015) [Rivista scientifica, Area 10].
- Revisore occasionale per la rivista 'Scienza e Pace', Università di Pisa (dal 2016). Link: <http://scienzaepace.unipi.it/> [Rivista scientifica, Area 10].
- Revisore per la rivista *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación "circulo de linguística aplicada a la comunicacion"*
- Revisore occasionale per la rivista *Incontri. Rivista europea di studi italiani*.

Altre TRADUZIONI settoriali pubblicate

- Localizzazione dei documenti del Protocollo TCP/IP di Dyned International (Softwarehouse) (Committente: SCS Consulting e formazione, Bologna);
- Traduzione/Localizzazione del Disco di Installazione 1.9 "Dynamic Education", 2001-2002, Dyned International, USA, ENG./IT (committente: SCS Consulting e formazione (Bologna));

- Traduzione dall'inglese all'italiano di depliant pubblicitari del prodotto "Macintosh Powerbook G3" (committente : Società Tequila ProAD, Bologna);
- Traduzione dall'inglese all'italiano del sito web di "Convergence Consulting s.r.l." <http://www.convercon.com/convercon/ita/main.htm> (committente: Convergence Consulting);
- Traduzione dall'italiano al francese del sito web della Collezione Peggy Guggenheim, Venezia (committente: Collezione Peggy Guggenheim).

Letteratura grigia – Materiale di progetto per la didattica e la valutazione nel quadro del progetto DALIA (documentazione accessibile online sul sito del Centro Linguistico di UNIBO fino all'a.a. 2011/2012)

- Patto formativo (contratto didattico) per il *blended learning*. Obiettivi: esplicitare l'impegno del CILTA nei confronti dell'utente, migliorare la trasparenza e la comprensibilità del modello didattico, responsabilizzare e fidelizzare lo studente, ridurre il tasso di dispersione. [pp. 1-2].
- Patto formativo (contratto didattico) per l'autoapprendimento assistito. [pp. 1-2].
- Didattica e Organizzazione nei Laboratori Linguistici: Guida formativa ed informativa per i tutor sui processi di lavoro didattico e organizzativo. [pp. 1-53].
- DALIA – Didattica per l'apprendimento delle Lingue in Autonomia. Guida allo Studio (co-redatto insieme agli insegnanti CEL, autori di materiali e percorsi didattici). [pp. 1-14].
- *Learning Journal* (Diario di bordo e Giornale di apprendimento) quali strumenti di supporto allo studio in autonomia. [pp. 1-2]. [pp. 1-17].
- Linee di implementazione del tutoring on-line su DALIA: supportare adeguatamente studenti che hanno difficoltà a usufruire dell'offerta formativa presenziale (lavoratori, fuori-sede, sovrapposizioni con lezioni accademiche, diversamente abili ecc.).

Letteratura grigia – Materiale di Progetto nel quadro di SELF-Innovalangues

- *Cahier de Charges : SELF*. [Rapporto di ricerca e Linee guida di progetto]. pp. 1/50.
- *Guide pour l'utilisation du dispositif SELF : édition et administration des tests et des tâches*. pp. 1/31. [Rapporto tecnico]. pp. 1/31.
- *Rapport de synthèse sur l'expression écrite courte dans SELF*. [Linee guida per la redazione]. pp. 1/44.
- *Fiches d'identité des tâches/items SELF pour les 3 habilités*. [Scheda descrittiva]. pp. 1/13.
- *Etude sur la classification des genres et des types de discours*. Con Giuditta Pileri. [Rapporto di ricerca]. pp. 1/22.
- *SELF pour le profil de l'apprenant*. [Breve rapporto didattico]. pp. 1/7.

AFFILIAZIONI a Associazioni e Gruppi di Ricerca

CERCLES - 'European Confederation of Language Centers in Higher Education': appartengo al Focus Group on *Language Evaluation and Assessment*): diretto dal prof. Johann Fischer (dal 2012); Link: <http://www.cercles.org/en/>

CESLIC - (Centro di Studi Linguistico – Culturali: ricerca, prassi e formazione – Area Linguistica e Glottodidattica) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Moderne dell'Università di Bologna (dal 2004), diretto da Donna Rose Miller.

DORIF - (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della Lingua francese nell'Università Italiana). Attualmente partecipo al Gruppo di lavoro e ricerca *Centres de Langues, didactique, plurilinguisme* rivolto a docenti di italiano L2/LS e a docenti di FLE, diretto dalla prof.ssa Marie-Berthe Vittoz (con Thérèse Manconi, Gabrielle Lafaille, Brigitte Noirhomme, Annick Farina, Yannick Hamon).

Gruppo di Ricerca ex 60% - "Ricerca ed analisi di materiali multimediali audio-video per la didattica della lingua inglese e francese". dir.: Gabriele Azzaro (dal 2008).

Inoltre sono membro di :

AITLA (Associazione Italiana di Linguistica Applicata)

DILLE (Associazione di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa)

LEND (Associazione Lingue e Nuova Didattica)

TRANSIT-Lingua (Travaux en Réseaux, Approches Nouvelles en Situations Interculturelles et Transnationales)

SIG (*Special Interest Group*) **on 'MALL – Mobile Assisted Language Learning'** dell'Associazione EUROCALL.

INTERVENTI A CONVEGNI o SEMINARI internazionali o nazionali³

Convegni internazionali o nazionali con peer review

- 1] Le nuove (vecchie) sfide dell'insegnamento dell'italiano LS nelle scuole serbe: *riflessioni e proposte sull'innovazione dei metodi* (con Katarina Zavisin), Congresso DILLE 2023 – L'educazione linguistica nella formazione dei docenti, Università per Stranieri di Perugia, 19 maggio 2023.
- 2] *Lo entendisteperfecto! Davvero? Thank you. Muitoobrigado.* Caso di studio sull'interazione plurilingue in intercomprensione tra ingegneri gestionali (con Eleonora Zucchini). La comunicazione parlata 2023. I 20 anni del GSCP, Roma, 8-10 giugno 2023.
- 3] Dai dati all'analisi. Caso di studio sull'interazione orale in intercomprensione (con Eleonora Zucchini). CLUB Day 2023 – Il metodo nella ricerca linguistica. Sfide e soluzioni. 29 giugno 2023.
- 4] *Fuzzy logic* per la valutazione delle competenze linguistiche. Il caso della performance orale in italiano L2v (con Yahis Martari). Colloque international sur l'évaluation "L'évaluation dans le processus d'enseignement apprentissage des langues entre théories et pratiques », Università di Blida 2 Lounici Ali, 3 maggio 2023.
- 5] L'intercompréhension pour les langues de spécialité : quand la promotion du plurilinguisme croise l'ingénierie de gestion. Identities, representations and competence building in an academic environment: intersecting perspectives on language/culture learners, Università di Macerata, Transit Lingua, PLIDAM, 8-9 giugno 2023.
- 6] Aspetti della cultura enogastronomica nella città di Forlì e apprendimento dell'italiano: uno studio con la app Forliviamo (con Anna Zingaro). *ItaliAMO. Promozione degli studi italiani nell'ambiente accademico e non accademico* - Università di Łódź, 10 giugno 2022.
- 7] La città a portata di app: conoscere il territorio e apprendere l'italiano L2 con

³ Gli interventi di cui sono stata relatrice sono qui elencati per tipologia e in ordine cronologico.

- Forliviamo (con Anna Zingaro). L'università di Bologna per l'UNESCO. Primo convegno MultiCampus dell'Ateneo. Campus di Forlì, 14 ottobre 2022
- 8] Intercomprensione e lingue di specialità: come favorire la comprensione multilingue tra ingegneri gestionali italofofoni, lusofoni, ispanofoni (con Angela Zucchi). PLUEnPLI 2021 (Congresso Internacional nas temáticas de Plurilinguismo, Ensino de Línguas e Políticas Linguísticas).
 - 9] Comunicazione specialistica e intercomprensione linguistica: caso di studio applicato all'ingegneria gestionale (con Anabela Ferreira, Maria Jesus Gonzalez Rodriguez). CLUB Day, 15 settembre 2022.
 - 10] L'intercomprension pour les langues de spécialité : quand la promotion du plurilinguisme croise l'ingénierie de gestion. CEL ELC Virtual Forum (3 dicembre 2020). Convegno internazionale.
 - 11] Chi ha paura della soggettività? Studio di caso su complessità e sfocatezza nella valutazione della performance orale in italiano L2 (con Yahis Martari). VII Congresso internazionale Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa. Didattica delle lingue e valutazione: scuola, società, università. 21, 22 maggio 2020, Università di Pisa (rimandato a maggio 2021 a causa dell'emergenza sanitaria).
 - 12] Evaluer pour mieux enseigner avec Self Fle : perceptions croisées. In convegno internazionale 'Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes', INALCO-Plidam, 13-14 giugno 2019 (con Yannick Hamon e Monica Masperi).
 - 13] Mon innovation pédagogique - Convegno IDEFI Agence Nationale de la Recherche (ANR), sous l'autorité du Secrétariat Général pour l'Investissement (SGPI) et du Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (MESRI) (2-4 dicembre 2020, Parigi).
 - 14] Profil de compétences en italien L2 : ce que SELF nous livre en compréhension de l'oral. (con Triscia Biagiotti e Monica Masperi). Convegno internazionale 'Evaluation des acquisitions langagières : du formatif au certificatif, EVAL 19, 24/26 ottobre 2019, Grenoble.
 - 15] Esperienze di L2 nei 'paesaggi linguistici' delle città: multilinguismo e apprendimento incidentale con UniON (con Antonella Valva). Università degli Studi di Cagliari, Lingue minoritarie tra localismi e globalizzazioni. XIX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA), 21/23 febbraio 2019.
 - 16] The UniOn! APP: a smart tool to learn local culture and language" (con Antonella Valva, Joana Cortez-Smyth, Anabela Fernandes, Ville Jakkula, Karolina Ruta). XV CercleS International Conference, "Broad Perspectives on Language Education in the Globalized World", Poznan 6-8 settembre 2018.
 - 17] How to foster the incidental learning of languages and cultures with the UniOn! mobile application (con Antonella Valva). International Conference of Young Researchers in Language Teaching and Linguistics (CEDIL), 30 maggio, 1 giugno 2018, Grenoble.
 - 18] Du positionnement au diagnostic-formatif dans le dispositif d'évaluation en langues SELF : pistes de recherche et développement. International Conference of Young Researchers in Language Teaching and Linguistics (CEDIL), 30 maggio, 1 giugno 2018, Grenoble.

- 19] Navigare le città e le lingue: itinerari linguistico-culturali con l'app UniOn! (con Elisabetta Magni e Antonella Valva). Giornata di studio 'L'apprendimento linguistico e la tecnologia portatile' UniMoRe Reggio Emilia 12 giugno 201
- 20] "LabiFLE: formare e certificare le competenze ICT nel francese lingua straniera". (XXVI Convegno nazionale ILSA, in collaborazione con CLA dell'Università di Firenze – CLUSS dell'Università per Stranieri di Siena, Firenze, 19 maggio 2018 – Università degli Studi di Firenze. (con Annick Farina e Yannick Hamon).
- 21] "L'apprendimento incidentale dell'italiano L2: un *trait d'UniON* tra scritto e orale". (V Congresso internazionale DILLE: Il parlato e lo scritto, aspetti teorici e didattici, Siena, 1/3 febbraio 2018). (con Elisabetta Magni, Andrea Ceccherelli, Antonella Valva).
- 22] "Modelli di validazione qualitativa in contesti di *large-scale assessment* per le competenze linguistiche". (Congresso internazionale ALTE - Learning and Assessment: making the connection, Bologna, 3/5 maggio 2017).
Cfr.: <http://events.cambridgeenglish.org/alte-2017/> (con Monica Masperi).
- 23] "Exploring the connections between language learning, personal motivations and digital letter games: the case of Magic Word" (EUROCALL – *CALL Communities and Culture*), University of Technology, Cyprus (24-27 agosto 2016) (con Mathieu Loiseau e Francesca Bianco).
- 24] "Mobile Assisted Language Learning of less commonly taught languages: learning in an incidental and situated way through an app" (EUROCALL – *CALL Communities and Culture*), University of Technology, Cyprus (24-27 agosto 2016) (con Olga Solovova, Annukka Jakkula, Karolina Ruta).
- 25] "The llocalAPP project: a smart approach to language and culture acquisition". In *International Conference Proceedings. The Future of Education 2016*, Pixel, Firenze (30 giugno, 1 luglio 2016) (con Antonella Valva, Elisabetta Magni, Andrea Ceccherelli).
- 26] "On the design of a word game to enhance Italian language learning". In *International Conference on Computing, Networking and Communication (ICNC)*, IEEE Computer Society, Kauai, Hawaii, USA (febbraio 2016) (con Marco Roccetti, Paola Salomoni, Silvia Mirri, Antonella Valva, Andrea Ceccherelli, Elisabetta Magni).
- 27] "Lo storytelling come ponte tra letteratura e glottodidattica: un'esperienza con 'A Christmas Carol' di Charles Dickens. In *Il testo letterario nell'apprendimento linguistico: esperienze a confronto*. Giornata di Studi CeSLiC, Università di Bologna (13 maggio 2016) (con prof.ssa Silvia Albertazzi e dott.ssa Romina Pioli).
- 28] "Il Cloze e il C-test nel test di italiano: osservazioni qualitative e analisi degli errori" in Giornata finale del Progetto MIUR/disabilità: interventi per studenti sordi e con DSA all'Università: valutazione delle competenze linguistiche in italiano e in inglese. Università Ca' Foscari, Venezia, 30 gennaio 2015. Coordinamento: prof.ssa Anna Cardinaletti.
- 29] « Ouvertures et tensions liées à la conception d'un système d'évaluation numérique multilingue en ligne dans une perspective communicative et actionnelle » in Colloque International 'Des machines et des langues', Ecole Nationale Supérieure de Cognitique, Domaine Universitaire de Bordeaux (30 giugno/1 luglio 2014). (con prof.ssa Marie-Pierre Jouannaud). Coordinamento : Jean-Rémy Lapaire, Jean-Paul Narcy Combes.

- 30]** « Enseigner à l'ère du numérique : le projet Innovalangues et le dispositif multilingue SELF 'Système d'évaluation en Langues à visée formative' » in Innovazioni tecnologiche, metodologiche e creatività nell'insegnamento delle lingue straniere e nella formazione degli insegnanti, Università degli Studi di Torino - Centro Linguistico di Ateneo, XX Seminario Nazionale AICLU 2014, Torino, 29 – 31 maggio 2014. Coordinamento. Marie-Berthe Vittoz.
- 31]** « Démarches d'opérationnalisation et de vérification d'un construit qui se veut ancré sur la compétence communicative dans le *testing* standardisé » in CEDIL 2014 - Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique, Laboratoire LIDILEM, 24/27 giugno 2014.
- 32]** « Evaluer pour positionner, évaluer pour soutenir l'apprentissage des langues: l'approche SELF » in Seminario internazionale IN-A-TRA Progetti per l'apprendimento linguistico, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (Università di Bologna), 3 e 4 febbraio 2014.
- 33]** "Defining, modeling and piloting SELF, a new formative assessment test for foreign languages", in International Congress "Language Testing in Europe: time for a new framework", Università di Anversa (27/29 maggio 2013).
- 34]** «Intégration d'un jeu de traduction orale sur le web pour l'apprentissage d'une langue seconde », Colloque international TICE 2012, Université de Lyon (11/13 dicembre 2012).
- 35]** « Intégration d'un dispositif d'autoformation en langues avec des jeux de traduction orale pour italophones apprenant le FLE : retour sur expérience », Journée d'études Did&TICE: Apprendre à s'autoformer en langues: approches créatives et outils numériques, Maison des Langues et des Cultures, Université Stendhal Grenoble 3 (26 octobre 2012).
- 36]** "Dalia e Call-Slt: applicazioni di sistemi di riconoscimento vocale al servizio dell'apprendimento della lingua francese in autonomia", in XVIII Seminario AICLU: I Progetti Europei nei CLA: Creatività, Dinamiche, Best Practice, (4-6 ottobre 2012), Centro Linguistico di Ateneo dell'Università della Calabria.
- 37]** "Speech Recognition For Online Language Learning: Connecting CALL-SLT and DALIA" in ICT for Language Learning International Conference 4th edition, (Pixel, Firenze, 20/21 ottobre 2011).
- 38]** "Quality and Innovations in a foreign language e-learning project" in Convegno internazionale « International Technology, Education and Development Conference - INTED », (Università di Valencia, 7/9 marzo 2011).
- 39]** "Nuove tecnologie, nuovi spazi culturali e didattici: subalternità o complementarità? Conflitti o trasformazioni?" – Seminario Internazionale "Précis du Plurilinguisme et du Pluriculturalisme: nuovi riferimenti per la didattica delle lingue?" (Università di Macerata, Dip. di Studi sul Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche, Comunicazioni, 25/26 marzo 2010).
- 40]** "Attività creative in Moodle e Italiano L2 per valorizzare la dimensione interculturale in un gruppo di studenti plurilingui online" in Convegno internazionale "Creativity and Innovation in Language Studies" (Università della Calabria, Campus di Arcavacata di Rende, 14-16 dicembre 2009).

- 41] “La dimensione della facilitazione nell'apprendimento/insegnamento della lingua straniera in ambiente e-learning” – Convegno internazionale AICLU “Identità e dignità: AICLU per le lingue nel mondo” (Università Kore di Enna – 10 luglio 2009).
- 42] “Percorsi in *blended learning* e testing per la preparazione alle prove di idoneità linguistica” – in Convegno internazionale ‘Standardized Language Testing in Teaching and Research’ (Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, CLA, Dip. di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione, 2/4 dicembre 2010).
- 43] « Le journal d'apprentissage : un pont entre étudiants, tuteurs, et parcours d'autoapprentissage numériques » - in « Pratiques d'accompagnement en présentiel et à distance » - XVIII° Colloque international RANACLES – (Université Nancy 2, CRAPEL, 25/27 novembre 2010).

Giornate di Studio e Seminari di progetto

- 44] “UniON! Italiano L2 a spasso per Bologna. Percorso virtuale e reale attraverso la città per apprendere l'italiano”. Notte dei Ricercatori 2017. Università di Bologna.
- 45] « SELF : un dispositif d'évaluation multilingue à visée formative. Présupposés théoriques, approche méthodologique et applications en italien, anglais et japonais. Recherche, Actions, Formations. Université de Grenoble Alpes. 17 marzo 2016. Con Monica Masperi, Marie-Pierre Jouannaud, Tomoko Higashi.
- 46] « Pour un enseignement/apprentissage innovant du FLE : différentes approches avec le numérique ». In “Le français dans un curriculum multilingue. Environnements d'apprentissage, parcours, outils”. LEND e Institut de Français, presso Liceo Righi di Bologna. 6 febbraio 2017.
- 47] “A game for each category of ILOCALAPP” (con Silvia Mirri). Meeting di progetto ILOCALAPP. 30 marzo 2017. Dip. LiLEC, Università di Bologna.
- 48] “Prospettive sull'apprendimento incidentale di lingua e cultura nel progetto ILOCALAPP”, CLUB – Circolo Linguistico dell'Università di Bologna, Dip. LiLEC, Università di Bologna, 24 gennaio 2017;
- 49] Esperienze linguistico-culturali a Bologna: apprendere l'italiano in modo incidentale con ILOCALAPP in “E-learning e insegnamento dell'italiano: esperienze a confronto” (Tavola Rotonda nel quadro del Progetto europeo E-Lengua), intervento su invito, 15 dicembre 2016;
- 50] « ILOCALAPP prototype on UNI LIFE contents », ILOCALAPP Third meeting, University AMU, Poznan, 25-26 ottobre 2016;
- 51] « L'évaluation des compétences en langues à visée formative : comment relier testing, apprentissage et formation ? », Seminario Université Grenoble Alpes, 11-13 luglio 2016 (con James Purpura).
- 52] « SELF, en route vers une visée formative », Séminaire bi-annuel Innovalangues, Université Grenoble Alpes (30 giugno 2016). Podcast disponibile a breve online.
- 53] “Map of contents’ proposal for ILOCALAPP”, University of Lapland, Rovaniemi (9-10 giugno 2016), *Meeting* di progetto.

- 54] « Perspectives de recherche et développement à moyen et long terme pour SELF ». Séminaire bi-annuel Innovalangues, Université de Grenoble Alpes (21 gennaio 2016). Podcast:<http://podcast.grenet.fr/episode/self-perspectives-de-recherche-et-developpement-a-moyen-et-long-terme/>
- 55] « SELF et ses principes fondateurs », Seminari rivolti ai docenti e al personale tecnico dell'ENSAE (Ecole Nationale de la Statistique et de l'Administration Economique) di ParisTech (17 febbraio e 20 maggio 2016).
- 56] « SELF - *Système d'Évaluation en Langues à visée Formative* : principes, modélisation et étapes de validation » in Journée d'étude Innovalangues, Université Stendhal, Grenoble 3 (19 giugno 2013) - Podcast: <http://podcast.grenet.fr/episode/lot-self/>.
- 57] « Le test de positionnement en langue à visée formative » in Séminaire Innovalangues (Comité de Pilotage), Maison des Langues et des Cultures, Université Stendhal, Grenoble 3, (15 giugno 2012).
- 58] « Que m'offre mon 'Système d'Evaluation en Langue à visée Formative' ? » in Journée d'étude Innovalangues, Université Stendhal - Grenoble 3 (22 gennaio 2015). Coordinamento : Monica Masperi. Podcast: <http://podcast.grenet.fr/podcast/seminaire-bi-annuel-innovalangues-janvier-2015/>.
- 59] « SELF - *Système d'Évaluation en Langues à visée Formative* : état d'avancement » in Journée d'étude Innovalangues, Université Stendhal, Grenoble 3 (23 gennaio 2014); lien au podcast de l'intervention : <http://podcast.grenet.fr/episode/presentation-du-lot-self/>.
- 60] “Le dispositif pour la formation hybride : retours de la recherche-action dans le cadre du Centre de Langues” in Giornata di Studio - Apprentissage des langues et formation hybride à l'Université: la voix de l'institution, de l'enseignant concepteur et du chercheur par l'observation des projets (CILTA, Dip. di Lingue e Letterature Straniere, CESLIC, 17 aprile 2012).

Comitati scientifici e Tavole Rotonde

- 61] Membro permanente del comitato scientifico del CLUB - Circolo Linguistico dell'Università di Bologna.
- 62] Membro del comitato scientifico del Congresso DILLE 2023 (L'educazione linguistica nella formazione dei docenti), Università per Stranieri di Perugia.
- 63] Membro del Consiglio scientifico del Master di primo livello in Linguistica Clinica, diretto da Nicola Grandi e Gloria Gagliardi, a.a. 2022-2023, Università di Bologna.
- 64] Membro del Consiglio scientifico del master in Nuovi media, Linguaggi e Società, diretto da Francesca Gatta, a.a. 2023-2024.
- 65] Membro del comitato scientifico e incarico di revisione esterno per il Convegno CEDIL 2022 (Sciences du Langage: enjeux théoriques et pratiques méthodologiques, 29-30 giugno 2022), Université Grenoble Alpes, Lab. LIDILEM.
- 66] Tavola rotonda 'Comitato scientifico Certificazione Linguistica CLES', diretta da Yves Bardière, presso Ministère de l'Education Nationale, Parigi (8 giugno 2017).

- 67] Membro del Comitato scientifico per il Convegno « Vers des sociétés collaboratives plurilingues ? Pratiques et approches », Université de Bordeaux, ESPE, Laboratoire LACES EA7437, previsto a giugno 2018.
- 68] Tavola rotonda 'Comitato scientifico Certificazione Linguistica CLES', diretta da Yves Bardière, presso Ministère de l'Education Nationale, Parigi (3 giugno 2016).
- 69] "Apprendimento delle Lingue e Didattica accessibile per studenti con DSA o con sordità", presso Dip. LILEC, Università di Bologna (4 novembre 2016).
- 70] « Evaluer pour positionner, former et certifier en langues : les idées-force d'une recherche-action en contexte universitaire », Focus Group 'LANGUAGE ASSESSMENT and EVALUATION' (dir. Johan Fischer), Confédération CERCLES, Barcellona (3/4 ottobre 2013).
- 71] "La prova di idoneità linguistica: criteri e griglie di valutazione" in XVII Seminario AICLU: la certificazione e il riconoscimento delle competenze linguistiche dello studente universitario, Università Cattolica del Sacro Cuore, SELDA – Servizio Linguistico di Ateneo, 11/12 maggio 2012.
- 72] « Le dispositif de formation hybride pour l'apprentissage des langues : salle de classe, laboratoire, plateforme e-learning » in Seminario « Le français dans le contexte plurilingue des Centres Linguistiques Universitaires Italiens » (Dip. di Lingue e Letterature Straniere Moderne, CILTA, Università di Bologna, 18/19 febbraio 2011).
- 73] "Moodle: LMS per la didattica a distanza e per la didattica in aula", Seminario formativo per docenti, CILTA, (24 gennaio 2011).
- 74] Tavolo di lavoro CILTA, Centro E-learning di Ateneo, Facoltà di Lingue, CLIRO: Insegnamenti in e-learning: modalità e problematiche del *blended* e del *full-distance* (30 settembre 2009).
- 75] "Esperienza con Moodle nel percorso di Italiano A1 Nove Passi: *scaffolding*, motivazione e comunicazione" – Seminario "BOM Blending on Moodle" – CLIRO (25 giugno 2009).
- 76] "Comunicazione e facilitazione nei forum: ruoli, strategie e tipologie" - Seminari di aggiornamento interno CILTA (30 gennaio 2009).
- 77] "Possibili aree di sviluppo e implementazione dei progetti" in Progetti E-learning: Convergenze e prospettive dei Centri Linguistici CILTA e CLIRO" (luglio 2008).

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua francese: livello C1+, scritto e orale

Lingua inglese: livello C1, scritto e orale

Lingua spagnola: livello B1

CERTIFICAZIONI linguistiche

- 1] **Post-Advanced English for Business** (University of Westminster, Londra, agosto 2003);
- 2] **Certificat de « Français des Affaires » - DFA 2** (Chambre de Commerce de Paris, giugno 2001, mention : très bien);
- 3] **Certificato di spagnolo livello post-avanzato** (CLIRO - luglio 2001);
- 4] **Certificato di spagnolo livello avanzato** (CILTA - gennaio 2000);

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs. 30.06.2003 N. 196.

BOLOGNA, 22 agosto 2023

Cristiana Cervini

